

232 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VIII. GP.

23. 5. 1957.

Regierungsvorlage.

(Übersetzung)

**CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY
IMPORTATION OF COM-
MERCIAL ROAD
VEHICLES**THE CONTRACTING
PARTIES,DESIRING to facilitate inter-
national road traffic,HAVING REGARD to the
provisions of the Customs Con-
vention on the Temporary Im-
portation of Private Road Ve-
hicles, done at New York on
4 June 1954,DESIRING to apply similar
provisions, so far as possible, to
the temporary importation of
commercial road vehicles and,
in particular, to provide for the
use, for those vehicles, of the
Customs documents prescribed
for private road vehicles,

HAVE AGREED as follows:

**CHAPTER I
DEFINITIONS****Article 1**For the purpose of this Con-
vention:

- (a) the term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;
- (b) the term "vehicles" shall mean all road motor vehicles and all trailers which can be coupled to

**CONVENTION
DOUANIÈRE RELATIVE
A L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS
COMMERCIAUX**LES PARTIES CONTRAC-
TANTES,DÉSIREUSES de faciliter les
transports routiers internatio-
naux,CONSIDÉRANT les disposi-
tions de la Convention doua-
nière relative à l'importation
temporaire des véhicules rou-
tiers privés, en date à New York
du 4 juin 1954,DÉSIREUSES d'appliquer
aussi largement que possible à
l'importation temporaire des
véhicules routiers commerciaux
des dispositions analogues et,
notamment, de permettre l'utili-
sation pour ces véhicules des
documents douaniers prévus
pour les véhicules routiers pri-
vés,SONT CONVENUES de ce
qui suit:**CHAPITRE PREMIER
DÉFINITIONS****Article premier**Aux fins de la présente Con-
vention, on entend:

- a) par «droits et taxes d'entrée», non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- b) par «véhicules», tous véhicules routiers à moteur et toutes remorques pouvant être attelées à de tels véhi-

**ZOLLABKOMMEN ÜBER
DIE VORÜBERGEHENDE
EINFUHR GEWERB-
LICHER STRASSENFAHR-
ZEUGE**

DIE VERTRAGSPARTEIEN,

IN DEM WUNSCH, den
internationalen Straßenverkehr
zu erleichtern,UNTER BERÜCKSICHTI-
GUNG des in New York am
4. Juni 1954 unterzeichneten
Zollabkommens über die vor-
übergehende Einfuhr privater
Straßenfahrzeuge,IN DEM WUNSCH, bei
der vorübergehenden Einfuhr
gewerblicher Straßenfahrzeuge
soweit wie möglich gleichartige
Bestimmungen anzuwenden und
insbesondere für diese Fahr-
zeuge die Verwendung der für
private Straßenfahrzeuge vorge-
sehenen Zollpapiere zu gestat-
ten,SIND wie folgt ÜBEREIN-
GEKOMMEN:**KAPITEL I
BEGRIFFSBESTIMMUNGEN****Artikel 1**Im Sinne dieses Abkommens
bedeutet der Begriff

- a) „Eingangsabgaben“ nicht nur die Zölle sondern auch alle anderen aus Anlaß der Einfuhr zu erhebenden Abgaben;
- b) „Fahrzeuge“ alle Straßenkraftfahrzeuge und alle Anhänger, die an derartige Fahrzeuge angehängt wer-

2

such vehicles (whether imported with the vehicle or separately), together with their spare parts and their normal accessories and equipment, when imported with the vehicle;

- (c) the term "commercial use" shall mean use for the transport of persons for remuneration, reward or other consideration or for the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration;
- (d) the term "temporary importation papers" shall mean the Customs document identifying the vehicle and providing evidence of the guarantee or deposit of import duties and import taxes;
- (e) the term "undertakings" shall mean commercial or industrial concerns, whatever their legal status, and shall include natural persons engaged in commercial or industrial activities;
- (f) the term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

CHAPTER II

TEMPORARY IMPORTATION WITHOUT PAYMENT OF IMPORT DUTIES AND IMPORT TAXES AND FREE OF IMPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS

Article 2

1. Each of the Contracting Parties shall grant temporary admission without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in this

cules, importées avec ce véhicule ou séparément, ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires normaux et leur équipement normal importés avec ces véhicules;

- c) par «usage commercial», l'utilisation aux fins de transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel, ou aux fins de transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération;
- d) par «titre d'importation temporaire», le document douanier permettant d'identifier le véhicule et de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée;
- e) par «entreprises», les entreprises commerciales ou industrielles, quelle que soit leur forme juridique, y compris les personnes physiques exerçant une activité commerciale ou industrielle;
- f) par «personnes», à la fois les personnes physiques et les personnes morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

CHAPITRE II

IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DES DROITS ET TAXES D'ENTRÉE ET SANS PROHIBITIONS NI RESTRICTIONS D'IMPORTATION

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes admettra temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les véhi-

den können (mit dem Fahrzeug oder getrennt von diesem eingeführt), mit ihren Ersatzteilen, ihrem gewöhnlichen Zubehör und ihrer gewöhnlichen Ausrüstung, die mit dem Fahrzeug eingeführt werden;

- c) „gewerbliche Verwendung“ die Verwendung zur Beförderung von Personen gegen Entgelt, Entlohnung oder andere materielle Vorteile oder zur gewerblichen oder kommerziellen Beförderung von Waren gegen oder ohne Entgelt;
- d) „Eingangsvormerkschein“ das Zollpapier, durch das die Nämlichkeit des Fahrzeuges gesichert werden kann und aus dem ersichtlich ist, daß die Eingangsabgaben durch Bürgschaft oder Barerlag sichergestellt sind;
- e) „Unternehmen“ kommerzielle oder gewerbliche Unternehmen ungeachtet ihrer Rechtsform, einschließlich natürlicher Personen, die eine kommerzielle oder gewerbliche Tätigkeit ausüben;
- f) „Personen“ sowohl natürliche als auch juristische Personen, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt.

KAPITEL II

VORÜBERGEHENDE EINFUHR OHNE ENTRICHTUNG DER EINGANGSABGABEN UND FREI VON EINFUHRVERBOTEN UND EINFUHRBESCHRÄNKUNGEN

Artikel 2

1. Unter dem Vorbehalt der Wiederausfuhr und unter den anderen in diesem Abkommen vorgesehenen Bedingungen läßt jede Vertragspartei diejenigen Fahrzeuge ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und ohne Anwendung von Einfuhrverboten

Convention, to vehicles registered in the territory of any of the other Contracting Parties and imported and used in international road traffic for commercial use by undertakings operating from that territory.

2. Such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes, and if the case should arise, of any Customs penalties incurred, subject to the special provisions of paragraph 4 of Article 27.

3. Vehicles which are imported with a view to their being hired out after importation shall not be entitled to the benefits of this Convention.

Article 3

1. Subject to such conditions as the Customs authorities may impose, the driver and other members of the crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily a reasonable quantity of personal effects, having regard to the period of stay in the country of importation.

2. Provisions for the journey and small quantities of tobacco, cigars and cigarettes for personal consumption, shall be admitted free of import duties and import taxes.

Article 4

The fuel contained in the ordinary supply tanks of vehicles temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Each Contracting Party may however fix maximum quantities for the fuel so admitted into its territory in the supply tanks of the vehicles temporarily imported.

cules immatriculés sur le territoire d'une des autres Parties contractantes et qui sont importés et utilisés pour usage commercial en trafic routier international par des entreprises exerçant leur activité à partir de ce territoire.

2. Ces véhicules seront placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le paragraphe 4 de l'article 27.

3. Les véhicules importés pour être loués après importation ne bénéficieront pas de la présente Convention.

Article 3

1. Le conducteur et les autres membres du personnel seront autorisés à importer temporairement, aux conditions fixées par les autorités douanières, une quantité raisonnable d'effets personnels, compte tenu de la durée du séjour dans le pays d'importation.

2. Seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée, les provisions de route et de petites quantités de tabac, cigares et cigarettes, destinées à la consommation personnelle.

Article 4

Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Chacune des Parties contractantes peut toutefois fixer des maximums pour les quantités des combustibles et des carburants qui peuvent être ainsi admises sur son territoire dans le réservoir d'un véhicule importé temporairement.

und Einfuhrbeschränkungen vorübergehend zur Einfuhr zu, die im Gebiet einer anderen Vertragspartei zum Verkehr zugelassen sind und die von Unternehmen, die von diesem Gebiet aus ihre Geschäftstätigkeit ausüben, im internationalen Straßenverkehr eingeführt und gewerblich verwendet werden.

2. Für diese Fahrzeuge muß ein Eingangsvormerkschein vorliegen, durch den die Entrichtung der Eingangsabgaben und erforderlichenfalls auch der verwirkten Zollstrafen gesichert wird, wobei die besonderen Bestimmungen des Artikels 27 Absatz 4 zu beachten sind.

3. Für Fahrzeuge, die eingeführt werden, um nach der Einfuhr vermietet zu werden, gelten die Begünstigungen dieses Abkommens nicht.

Artikel 3

1. Die Fahrzeugführer und die übrige Fahrzeugbesatzung sind unter den von den Zollbehörden festgesetzten Bedingungen berechtigt, eine angemessene Menge von persönlichem Reisegeut vorübergehend einzuführen, die der Aufenthaltsdauer im Einfuhrland entspricht.

2. Zum persönlichen Verbrauch bestimmte Mundvorräte und kleine Mengen Tabak, Zigarren und Zigaretten werden frei von Eingangsabgaben zugelassen.

Artikel 4

Der Treibstoff, der sich in den gewöhnlichen Kraftstoffbehältern der vorübergehend eingeführten Fahrzeuge befindet, wird frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zugelassen. Jede Vertragspartei kann jedoch Höchstgrenzen für die Treibstoffmengen festsetzen, die auf diese Weise in den Kraftstoffbehältern der vorübergehend eingeführten Fahrzeuge für ihr Gebiet zugelassen werden.

Article 5

1. Component parts imported for the repair of a particular vehicle already temporarily imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Contracting Parties may require these parts to be covered by temporary importation papers.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with the regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

Article 6

Temporary importation papers and international circulation papers sent to associations authorized to issue the papers in question by the corresponding foreign associations, by international organizations or by the Customs authorities of the Contracting Parties, shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

CHAPTER III**ISSUE OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS****Article 7**

1. Subject to such guarantees and under such conditions as it may determine, each Contracting Party may authorize associations, such as those affiliated to an international organization, to issue either directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

Article 5

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé déjà importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées seront passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 6

Seront admises au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée et ne seront soumises à aucune prohibition ou restriction d'importation, les formules de titres d'importation temporaire et de circulation internationale, expédiées, aux associations autorisées à délivrer les titres considérés, par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des Parties contractantes.

CHAPITRE III**DÉLIVRANCE DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE****Article 7**

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'elle pourra déterminer, chaque Partie contractante pourra habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

Artikel 5

1. Ersatzteile, die zur Instandsetzung eines bestimmten, bereits vorübergehend eingeführten Fahrzeuges dienen sollen, werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zur vorübergehenden Einfuhr zugelassen. Die Vertragsparteien können für diese Teile die Abfertigung auf Eingangsvormerkschein vorsehen.

2. Für die ersetzten, nicht wiederausgeführten Teile sind die Eingangsabgaben zu entrichten, wenn sie nicht nach den Vorschriften des betreffenden Landes kostenlos dem Staat überlassen oder unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet werden.

Artikel 6

Vordrucke für Eingangsvormerkscheine und für die internationalen Zulassungspapiere werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zugelassen, wenn sie den zur Ausgabe dieser Papiere zugelassenen Verbänden von den mit ihnen in Verbindung stehenden ausländischen Verbänden, von internationalen Organisationen oder von den Zollbehörden der Vertragsparteien zugesandt werden.

KAPITEL III**AUSGABE DER EINGANGSVORMERKSCHNEINE****Artikel 7**

1. Jede Vertragspartei kann, vorbehaltlich der von ihr geforderten Sicherstellungen und festgesetzten Bedingungen, Verbänden, insbesondere solchen, die einer internationalen Organisation angehören, die Bewilligung erteilen, selbst oder durch die mit ihnen in Verbindung stehenden Verbände die in diesem Abkommen vorgesehenen Eingangsvormerkscheine auszugeben.

2. Temporary importation papers may be valid for a single country or Customs territory, or for several countries or Customs territories.

3. The period of validity of these papers shall not exceed one year from the date of issue.

Article 8

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting Parties shall be known as "*carnets de passages en douane*" and shall conform to the standard form contained in Annex 1 to this Convention.

2. If a *carnet de passages en douane* is not valid for one or several territories, the issuing association shall indicate the fact on the cover and on the importation vouchers of the *carnet*.

3. Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting Party may conform to the standard form contained in Annex 2 or in Annex 3 to this Convention. Contracting Parties may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.

4. The period of validity of temporary importation papers, other than those issued by authorized associations as provided for in article 7, shall be laid down by each Contracting Party in accordance with its legislation or regulations.

5. Each Contracting Party shall, upon request, supply the other Contracting Parties with models of temporary importation papers valid for its territory, other than those appearing in the annexes to this Convention.

2. Les titres d'importation temporaire pourront être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres n'excèdera pas une année à compter du jour de leur délivrance.

Article 8

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de toutes les Parties contractantes ou de plusieurs d'entre elles seront désignées sous le nom de «carnets de passages en douane» et seront conformes au modèle qui figure à l'annexe 1 de la présente Convention.

2. Si un carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre en fera mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'une seule Partie contractante pourront être conformes au modèle figurant à l'annexe 2 ou à l'annexe 3 de la présente Convention. Il sera loisible aux Parties contractantes d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 7, par des associations autorisées sera fixée par chaque Partie contractante suivant sa législation ou sa réglementation.

5. Chacune des Parties contractantes transmettra aux autres Parties contractantes, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire, autres que ceux figurant aux annexes à la présente Convention.

2. Die Eingangsvormerkscheine können entweder für ein einziges Land oder Zollgebiet oder auch für mehrere Länder oder Zollgebiete gültig sein.

3. Die Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere darf ein Jahr vom Tage der Ausgabe an nicht überschreiten.

Artikel 8

1. Die für die Gebiete aller oder mehrerer Vertragsparteien gültigen Eingangsvormerkscheine werden als „Carnets de passages en douane“ bezeichnet und müssen dem Vordruck der Anlage 1 zu diesem Abkommen entsprechen.

2. Wenn ein Carnet de passages en douane für ein Gebiet oder mehrere Gebiete nicht gültig ist, so muß der ausstellende Verband dies auf dem Umschlagblatt und auf den Eingangsabschnitten des Carnet vermerken.

3. Eingangsvormerkscheine, die nur für das Gebiet einer einzigen Vertragspartei gültig sind, können dem Vordruck der Anlage 2 oder der Anlage 3 zu diesem Abkommen entsprechen. Die Vertragsparteien können aber auch andere Zollpapiere entsprechend ihren Rechts- oder sonstigen Vorschriften verwenden.

4. Die Gültigkeitsdauer der Eingangsvormerkscheine, die nicht nach Artikel 7 von den zugelassenen Verbänden ausgegeben werden, kann von jeder Vertragspartei nach ihren Rechts- oder sonstigen Vorschriften festgesetzt werden.

5. Jede Vertragspartei übersendet den anderen Vertragsparteien auf Wunsch Vordrucke der Eingangsvormerkscheine, die für ihr Gebiet gültig und nicht in den Anlagen zu diesem Abkommen enthalten sind.

CHAPTER IV
PARTICULARS ON TEM-
PORARY IMPORTATION
PAPERS

Article 9

Temporary importation papers issued by authorized associations shall be made out in the name of the undertakings operating and temporarily importing the vehicles.

Article 10

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of the vehicles. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only shall be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a *carnet de passages en douane* shall be expressed in the currency of the country where the *carnet* is issued.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of vehicles need not be specially declared on the temporary importation papers.

4. When the Customs authorities so require, spare parts (such as wheels, tyres and inner tubes) and accessories not considered as constituting the normal equipment of the vehicle (such as radio sets and luggage carriers) shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight and value) and shall be produced on exit from the country visited.

5. Trailers shall be covered by separate importation papers.

CHAPITRE IV
INDICATIONS A PORTER
SUR LES TITRES D'IMPOR-
TATION TEMPORAIRE

Article 9

Les titres d'importation temporaires délivrés par les associations autorisées seront établis au nom des entreprises qui exploitent les véhicules et les importent temporairement.

Article 10

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il sera exprimé en unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit des titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur un titre d'importation temporaire valable pour un seul pays sera exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane sera exprimée dans la monnaie du pays où le carnet est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'auront pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange (telles que roues, pneumatiques, chambres à air) ainsi que les accessoires qui ne sont pas considérés comme constituant l'équipement normal du véhicule (tels qu'appareils de radio et porte-bagages) seront déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur), et seront représentés à la sortie du pays visité.

5. Les remorques feront l'objet des titres d'importation distincts.

KAPITEL IV
ANGABEN IN DEN EIN-
GANGSVORMERK-
SCHEINEN

Artikel 9

Die von den zugelassenen Verbänden ausgegebenen Eingangsvormerkscheine müssen auf den Namen der Unternehmen lauten, die die Fahrzeuge in ihrem Geschäftsbetrieb verwenden und vorübergehend einführen.

Artikel 10

1. Als Gewicht ist in den Eingangsvormerkscheinen das Eigengewicht der Fahrzeuge zu erklären. Es ist in Einheiten des metrischen Systems anzugeben. Sind die Zollpapiere nur für ein Land gültig, so können die Zollbehörden dieses Landes die Anwendung eines anderen Systems vorschreiben.

2. Der Wert ist in den Eingangsvormerkscheinen, die nur für ein Land gültig sind, in der Währung dieses Landes zu erklären. Der in einem *Carnet de passages en douane* zu erklärende Wert ist in der Währung des Landes anzugeben, in dem das *Carnet* ausgegeben wird.

3. Gegenstände und Werkzeuge, die die gewöhnliche Ausrüstung der Fahrzeuge bilden, brauchen in den Eingangsvormerkscheinen nicht gesondert erklärt werden.

4. Auf Verlangen der Zollbehörden müssen die Ersatzteile (wie Räder, Reifen und Luftschläuche) und das Zubehör, das nicht zur gewöhnlichen Ausrüstung des Fahrzeuges zu rechnen ist (wie Radioapparate und Gepäckträger), in den Eingangsvormerkscheinen mit den erforderlichen Angaben, wie Gewicht und Wert, erklärt werden; sie müssen beim Ausgang aus dem besuchten Land der Zollbehörde gestellt werden.

5. Für Anhänger sind gesonderte Zollpapiere erforderlich.

Article 11

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing associations may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

CHAPTER V**CONDITIONS OF TEMPORARY IMPORTATION****Article 12**

Without prejudice to the application of the provisions of national legislations enabling the Customs authorities of the Contracting Parties to refuse to allow vehicles admitted under cover of temporary importation papers to be driven by persons who have been guilty of serious offences against the Customs or fiscal laws or regulations of the country of temporary importation, vehicles admitted under cover of temporary importation papers may be driven by persons duly authorized by the holders of the papers. The Customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require evidence that such persons have been duly authorized by the holders of the papers; if this evidence does not appear sufficient, the Customs authorities may refuse use of these vehicles in their country under cover of the papers.

Article 13

1. Vehicles mentioned in temporary importation papers shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the period of validity of such papers.

Article 11

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice seront dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification ne sera permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

CHAPITRE V**CONDITIONS DE L'IMPORTATION TEMPORAIRE****Article 12**

Sans préjudice de l'application des dispositions des législations nationales permettant aux autorités douanières des Parties contractantes de refuser que les véhicules se trouvent sous le couvert des titres d'importation temporaire soient conduits par des personnes qui se sont rendues coupables d'infractions graves aux lois ou règlements douaniers ou fiscaux du pays d'importation temporaire, les véhicules se trouvent sous le couvert de titres d'importation temporaire pourront être conduits par des personnes dûment autorisées par les titulaires des titres. Les autorités douanières des Parties contractantes auront le droit d'exiger la preuve que ces personnes ont été dûment autorisées par les titulaires des titres; si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières pourront s'opposer à l'utilisation de ces véhicules dans leur pays sous le couvert des titres en question.

Article 13

1. Le véhicule qui fait l'objet d'un titre d'importation temporaire sera réexporté à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre.

Artikel 11

Die Angaben des ausstellenden Verbandes in den Eingangsvormerkscheinen dürfen nur mit Zustimmung des ausstellenden oder des haftenden Verbandes geändert werden. Nach Abfertigung durch die Zollbehörden des Einfuhrlandes dürfen Änderungen in den Zollpapieren nur noch mit Zustimmung dieser Behörden vorgenommen werden.

KAPITEL V**BESTIMMUNGEN FÜR DIE ABFERTIGUNG ZUR VORÜBERGEHENDEN EINFUHR****Artikel 12**

Unbeschadet der Anwendung autonomer Rechtsvorschriften, nach denen die Zollbehörden der Vertragsparteien verbieten können, daß auf Eingangsvormerkscheinen abgefertigte Fahrzeuge von Personen geführt werden, die sich schwerer Verstöße gegen die Zoll- oder sonstigen Abgabenvorschriften des Einfuhrlandes schuldig gemacht haben, dürfen auf Eingangsvormerkschein abgefertigte Fahrzeuge von Personen geführt werden, die von den Inhabern der Zollpapiere gehörig dazu ermächtigt worden sind. Die Zollbehörden der Vertragsparteien sind berechtigt, den Nachweis darüber zu verlangen, daß diese Personen von den Inhabern der Zollpapiere gehörig ermächtigt worden sind; erscheint dieser Nachweis nicht ausreichend, so können die Zollbehörden die Benutzung der Fahrzeuge unter Verwendung dieser Zollpapiere in ihrem Lande verweigern.

Artikel 13

1. Die in den Eingangsvormerkscheinen bezeichneten Fahrzeuge müssen innerhalb der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere in unverändertem Zustand wiederausgeführt werden, wobei die gewöhnliche Abnutzung zu berücksichtigen ist.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the vehicle was temporarily imported.

3. Each Contracting Party shall have the right to deny the benefit of temporary importation without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions to, or to withdraw that benefit from, vehicles which are used, even occasionally, for the purpose of picking up passengers or goods within the frontiers of the country into which the vehicle is imported, for deposit within those frontiers.

4. A hired vehicle temporarily imported under the terms of this Convention shall not be re-hired in the country of temporary importation to any persons other than the persons who hired it originally, and the Customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require that such a vehicle shall be re-exported when the transport operations for which it has been temporarily imported have been completed.

Article 14

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 13, the re-exportation of badly damaged vehicles shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the vehicles:

- (a) are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; or
- (b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily; or
- (c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties con-

2. La preuve de la réexportation sera fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où le véhicule a été importé temporairement.

3. Chaque Partie contractante aura la faculté de refuser ou de retirer le bénéfice de l'importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation aux véhicules qui, même occasionnellement, chargeraient des voyageurs ou des marchandises à l'intérieur des frontières du pays où le véhicule est importé et les déposeraient à l'intérieur des mêmes frontières.

4. Un véhicule en location qui aura été importé temporairement aux termes de la présente Convention ne pourra, dans le pays d'importation temporaire, ni être reloué à une personne autre que le locataire initial ni être sous-loué, et les autorités douanières des Parties contractantes auront le droit d'exiger la réexportation d'un tel véhicule une fois achevées les opérations de transport pour lesquelles il avait été temporairement importé.

Article 14

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 13, la réexportation, en cas d'accident dûment établi, des véhicules gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent:

- a) soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce; ou
- b) abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- c) détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les

2. Die Wiederausfuhr ist durch die Ausgangsbescheinigung nachzuweisen, die die Zollbehörden des Landes, in das das Fahrzeug vorübergehend eingeführt worden ist, auf dem Eingangsvormerkschein ordnungsgemäß angebracht haben.

3. Jede Vertragspartei ist berechtigt, die Begünstigung der vorübergehenden Einfuhr ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen für solche Fahrzeuge zu versagen oder zu entziehen, die innerhalb der Grenzen des Einfuhrlandes Personen aufnehmen oder Waren laden und diese innerhalb derselben Grenzen wieder absetzen oder ausladen, selbst wenn dies nur gelegentlich geschieht.

4. Ein Mietfahrzeug, das nach diesem Abkommen vorübergehend eingeführt worden ist, darf im Einfuhrland an keine andere Person als den ursprünglichen Mieter neu vermietet und auch nicht untervermietet werden; die Zollbehörden der Vertragsparteien sind berechtigt zu verlangen, daß ein solches Fahrzeug wiederausgeführt wird, wenn die Beförderung beendet ist, für die es vorübergehend eingeführt worden ist.

Artikel 14

1. Ungeachtet der in Artikel 13 festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr ist im Falle eines gehörig nachgewiesenen Unfalles die Wiederausfuhr schwerbeschädigter Fahrzeuge nicht erforderlich, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

- a) die auf die Fahrzeuge entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder
- b) die Fahrzeuge kostenlos dem Staat, in den sie vorübergehend eingeführt worden sind, überlassen werden oder
- c) die Fahrzeuge unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet

cerned, any salvaged parts and materials being subjected to the import duties and import taxes to which they are liable,

as the Customs authorities may require.

2. When a vehicle temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of those Customs authorities of vehicles admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 15

Persons entitled to temporary importation facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the vehicles covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned if the Customs authorities so require. Temporary importation papers may however be made valid for a single journey only.

Article 16

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used, the visas given by the Customs officers between the first entry and the final exit are provisional. Nevertheless, when the last visa is a provisional exit visa, it will be admitted as proof of the re-exportation of the ve-

pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce.

2. Lorsqu'un véhicule importé temporairement ne pourra être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité du titre d'importation temporaire sera suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifieront à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur initiative sur des véhicules placés sous le couvert des titres d'importation temporaire garantis par cette association et l'aviseront des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 15

Les bénéficiaires de l'importation temporaire auront le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules qui font l'objet de ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents de douane intéressés. Toutefois, il pourra être émis des titres valables pour un seul voyage.

Article 16

Lorsqu'il sera fait usage d'un titre d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie auront un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé sera un visa de sortie provisoire,

und die auf die geborgenen Teile und sonstigen Materialien entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden.

2. Kann ein vorübergehend eingeführtes Fahrzeug wegen einer Beschlagnahme, die nicht von einer Privatperson veranlaßt worden ist, nicht wiederausgeführt werden, so wird die im Eingangsvormerkschein vorgesehene Frist für die Wiederausfuhr für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

3. Die Zollbehörden benachrichtigen nach Möglichkeit den haftenden Verband, wenn von ihnen oder auf ihre Veranlassung auf Eingangsvormerkschein abgefertigte Fahrzeuge beschlagnahmt worden sind, für deren Eingangsabgaben der betreffende Verband haftet; sie teilen ihm ferner die beabsichtigten Maßnahmen mit.

Artikel 15

Personen, denen die Begünstigungen der vorübergehenden Einfuhr zustehen, können die in den Zollpapieren bezeichneten Fahrzeuge innerhalb der Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere nach Bedarf beliebig oft einführen; Voraussetzung dafür ist, daß sie sich jeden Grenzübertritt (Eingang und Ausgang) vom Zollorgan bescheinigen lassen, wenn die Zollbehörden dies verlangen. Es können jedoch auch Eingangsvormerkscheine ausgegeben werden, die nur für eine einzige Reise gültig sind.

Artikel 16

Werden Eingangsvormerkscheine verwendet, die keine bei jedem Grenzübertritt abtrennbaren Abschnitte aufweisen, so haben die Bescheinigungen der Zollorgane zwischen dem ersten Eingang und dem endgültigen Ausgang nur vorläufigen Charakter. Ist die letzte Bescheinigung eine vorläufige Ausgangs-

10

hicle or component parts temporarily imported.

Article 17

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry visa implies the passing of the document by the Customs authorities and each subsequent exit visa constitutes its final discharge, except as provided in Article 18.

Article 18

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

Article 19

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance provided such visas are issued at a Customs office or post during authorized hours.

CHAPTER VI

EXTENSION OF VALIDITY AND RENEWAL OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 20

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for

ce visa sera admis comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées importées temporairement.

Article 17

Lorsqu'il sera fait usage d'un titre d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comportera prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure entraînera décharge définitive de ce titre, sous réserve des dispositions de l'article 18.

Article 18

Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

Article 19

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donneront pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes si ces visas sont apposés dans un bureau ou dans un poste de douane pendant les heures d'ouverture de ce bureau ou de ce poste.

CHAPITRE VI

PROLONGATION DE VALIDITÉ ET RENOUVELLEMENT DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 20

Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci seront présentés aux autorités dou-

bescheinigung, so wird diese dennoch als Nachweis der Wiederausfuhr des vorübergehend eingeführten Fahrzeuges oder der vorübergehend eingeführten Ersatzteile zugelassen.

Artikel 17

Werden Eingangsvormerkscheine verwendet, die für jeden Grenzübertritt einen abtrennbaren Abschnitt aufweisen, so stellt vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 18 jede Eingangsbescheinigung die Eingangsabfertigung durch die Zollbehörde und jede spätere Ausgangsbescheinigung die endgültige Erledigung des Zollpapiers dar.

Artikel 18

Haben die Zollbehörden eines Landes einen Eingangsvormerkschein endgültig und vorbehaltlos erledigt, so können sie vom haftenden Verband die Entrichtung der Eingangsabgaben nicht mehr verlangen, es sei denn, daß die Erledigungsbescheinigung mißbräuchlich oder betrügerisch erwirkt worden ist.

Artikel 19

Bescheinigungen auf den Eingangsvormerkscheinen, die nach diesem Abkommen verwendet werden, sind gebührenfrei, wenn diese Bescheinigungen auf dem Amtspatz eines Zollamtes während seiner Amtsstunden ausgestellt werden.

KAPITEL VI

VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER UND ERNEUERUNG DER EINGANGSVORMERKSCHNEINE

Artikel 20

Ist die Wiederausfuhr vorübergehend eingeführter Fahrzeuge innerhalb der festgesetzten Frist nicht nachgewiesen worden, so bleibt dieser Mangel unbeachtet, wenn die Fahrzeuge

re-exportation within fourteen days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

Article 21

Each of the Contracting Parties shall recognize as valid extensions of validity of *carnets de passages en douane* granted by another Contracting Party in accordance with the procedure laid down in Annex 4 to this Convention.

Article 22

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent Customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by *force majeure*. If the temporary importation papers have been issued by an authorized association, the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of vehicles or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs authorities that they are prevented by *force majeure* from re-exporting the said vehicles or component parts within the time allowed.

Article 23

Each of the Contracting Parties shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to whatever measures of control it may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to vehicles or component parts temporarily imported into

anières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

Article 21

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacune des Parties contractantes reconnaîtra comme valables les prolongations de validité accordées par l'une quelconque d'entre elles conformément à la procédure établie à l'annexe 4 de la présente Convention.

Article 22

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire seront, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation sera présentée par l'association qui le garantit.

2. Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des véhicules ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés pourront établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de force majeure de réexporter lesdits véhicules ou pièces détachées dans le délai imparti.

Article 23

Sauf dans le cas où les conditions de l'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées, chacune des Parties contractantes autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'elle jugera devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules

innerhalb von vierzehn Tagen nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere den Zollbehörden zur Wiederausfuhr gestellt werden und die Fristüberschreitung ausreichend begründet wird.

Artikel 21

Jede Vertragspartei anerkennt Verlängerungen der Gültigkeitsdauer von Carnets de passages en douane, die von anderen Vertragsparteien nach dem in der Anlage 4 zu diesem Abkommen festgelegten Verfahren gewährt worden sind, als gültig.

Artikel 22

1. Anträge auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Eingangsvormerkscheine sind vor Ablauf der Gültigkeitsdauer bei den zuständigen Zollbehörden zu stellen, wenn dies nicht infolge höherer Gewalt unmöglich ist. Ist der Eingangsvormerkschein von einem zugelassenen Verband ausgegeben worden, so ist der Antrag auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer vom haftenden Verband zu stellen.

2. Die Wiederausfuhrfrist für vorübergehend eingeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile wird verlängert, wenn die Beteiligten den Zollbehörden ausreichend nachweisen können, daß sie durch höhere Gewalt an der rechtzeitigen Wiederausfuhr der Fahrzeuge oder Ersatzteile verhindert sind.

Artikel 23

Jede Vertragspartei bewilligt unter den von ihr als notwendig erachteten Kontrollmaßnahmen die Erneuerung von Eingangsvormerkscheinen, die von den zugelassenen Verbänden ausgestellt worden sind und vorübergehend in ihr Gebiet eingeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile betreffen; dies gilt nicht, wenn die Voraussetzungen für die

its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

CHAPTER VII
REGULARIZATION OF
TEMPORARY IMPORTA-
TION PAPERS

Article 24

1. If temporary importation papers have not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not) accept as evidence of re-exportation of the vehicle or component parts the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 to this Convention, issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation. The said Customs authorities may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation. In the case of papers, other than *carnets de passages en douane* , which have not expired, the said Customs authorities may require the papers to be surrendered to them before the date on which the vehicles in question were certified to be outside the country of temporary importation. In the case of *carnets* , account shall be taken, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, of the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited.

2. In the case of the destruction, loss or theft of temporary importation papers not regularly discharged but relating to vehicles or component parts which have been re-exported, the Customs authorities of the country

ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire. La demande de renouvellement sera présentée par l'association garante.

CHAPITRE VII
REGULARISATION DES
TITRES D'IMPORTATION
TEMPORAIRE

Article 24

1. Si le titre d'importation temporaire n'a pas été régulièrement déchargé, les autorités douanières du pays d'importation accepteront (avant ou après péremption du titre), comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention, délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Ces autorités douanières pourront également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. Si le titre d'importation temporaire n'est pas un carnet de passages en douane et s'il n'est pas périmé, ces autorités douanières pourront exiger qu'il leur soit remis à une date antérieure à celle de la constatation de présence du véhicule en dehors du territoire d'importation temporaire. S'il s'agit d'un carnet, il sera tenu compte, pour la justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à un véhicule ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les auto-

vorübergehende Einfuhr nicht mehr gegeben sind. Die Anträge auf Erneuerung sind vom haftenden Verband zu stellen.

KAPITEL VII
BEREINIGUNG VON EIN-
GANGSVORMERK-
SCHEINEN

Artikel 24

1. Sind Eingangsvormerkscheine nicht ordnungsgemäß erledigt worden, so anerkennen die Zollbehörden des Einfuhrlandes (vor oder nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere) als Nachweis der Wiederausfuhr des Fahrzeuges oder der Ersatzteile eine Bescheinigung nach dem Vordruck der Anlage 5 zu diesem Abkommen, die von einer amtlichen Stelle (Konsul, Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.) ausgestellt und in der bescheinigt ist, daß das betreffende Fahrzeug oder die betreffenden Ersatzteile dieser Stelle vorgeführt worden sind und sich außerhalb des Einfuhrlandes befinden. Diese Zollbehörden können auch einen anderen schriftlichen Nachweis, daß sich das Fahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, anerkennen. Ist der Eingangsvormerkschein kein *Carnet de passages en douane* und ist er noch nicht abgelaufen, so können diese Zollbehörden seine Aushändigung verlangen bevor bescheinigt wird, daß das Fahrzeug sich außerhalb des Einfuhrlandes befindet. Bei *Carnets* sind die Bescheinigungen, die von den Zollbehörden der später besuchten Länder angebracht worden sind, für den Nachweis der Wiederausfuhr der Fahrzeuge oder Ersatzteile zu berücksichtigen.

2. Bei Vernichtung, Verlust oder Diebstahl von Eingangsvormerkscheinen, die nicht ordnungsgemäß erledigt worden sind, sich aber auf wiederausgeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile beziehen, anerkennen die

of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of certificates based on the standard form shown in Annex 5 to this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer etc.), attesting the facts that the vehicles or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation after the date of expiry of the papers. They may also accept any other documentary evidence that the vehicles or component parts are outside the country of importation.

3. In the case of the destruction, loss or theft of *carnets de passages en douane* while vehicles or component parts to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Party shall, at the request of the association concerned, accept replacement documents, the validity of which shall expire on the date of expiry of the validity of the *carnets* which they replace. This acceptance will annul the previous acceptance of the *carnets* destroyed, lost or stolen. If, instead of replacement documents, export licences or similar documents are issued for the re-exportation of the vehicles or component parts, the exit visas on these licences or documents shall be considered as sufficient proof of re-exportation.

4. If vehicles are stolen after having been re-exported from the country of temporary importation, without the exit having been regularly endorsed on the temporary importation papers and in the absence of entry visas on the papers entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited, the papers may nevertheless be regularized provided that the guaranteeing associa-

rités douanières du pays d'importation accepteront, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 à la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvaient hors du pays d'importation à une date postérieure à la date d'échéance du titre. Elles pourront également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

3. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un carnet de passages en douane survenant lorsque le véhicule ou les pièces détachées auxquels ce carnet se rapporte se trouvent sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités douanières de cette Partie effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expirera à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annulera la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document sera accepté comme justification de la réexportation.

4. Lorsqu'un véhicule est volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières de pays postérieurement visités, ce titre pourra néanmoins être régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves

Zollbehörden des Einfuhrlandes als Nachweis der Wiederausfuhr eine Bescheinigung nach dem Vordruck der Anlage 5 zu diesem Abkommen, die von einer amtlichen Stelle (Konsul, Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.) ausgestellt und in der bescheinigt ist, daß das betreffende Fahrzeug oder die betreffenden Ersatzteile dieser Stelle vorgeführt worden sind und daß sie sich nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere außerhalb des Einfuhrlandes befinden. Sie können auch einen anderen schriftlichen Nachweis, daß sich das Fahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, anerkennen.

3. Ist ein Carnet de passages en douane über ein Fahrzeug oder Ersatzteile, die sich im Gebiete einer Vertragspartei befinden, vernichtet, verloren oder gestohlen worden, so nehmen die Zollbehörden dieser Vertragspartei auf Antrag des betreffenden Verbandes ein Ersatzpapier an, dessen Gültigkeit mit dem Tage des Ablaufes der Gültigkeitsdauer des ersetzten Carnet abläuft. Die Annahme dieses Zollpapiers macht das vernichtete, verlorengegangene oder gestohlene Carnet ungültig. Wird für die Wiederausfuhr des Fahrzeuges oder der Ersatzteile an Stelle des Ersatzpapiers eine Ausfuhrbewilligung oder ein ähnliches Papier ausgestellt, so gilt die Ausgangsbescheinigung auf dieser Bewilligung oder auf diesem Papier als genügender Nachweis der Wiederausfuhr.

4. Wird ein Fahrzeug nach der Wiederausfuhr aus dem Einfuhrland gestohlen und ist weder die Wiederausfuhr ordnungsgemäß auf dem Eingangsvormerkschein bescheinigt noch eine Eingangsbescheinigung von den Zollbehörden eines später besuchten Landes auf dem Zollpapier eingetragen worden, so kann das Zollpapier trotzdem bereinigt werden, wenn der haftende Verband das Zollpapier

tion furnishes the papers together with such evidence of theft as may be considered sufficient. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

Article 25

In the cases referred to in Article 24, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

Article 26

Customs authorities shall not have the right to require from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on vehicles or component parts temporarily imported when the non-discharge of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing association within one year of the date of expiry of the validity of those papers.

Article 27

1. The guaranteeing associations shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the vehicles or component parts in question under the conditions laid down in this Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

du vol qui soient jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt pourra être exigé par les autorités douanières.

Article 25

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

Article 26

Les autorités douanières n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée pour un véhicule ou des pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'aura pas été notifiée à cette association dans le délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

Article 27

1. Les associations garantes auront un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consignera sans retard ou versera à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement deviendra définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante pourra encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

vorlegt und über den Diebstahl einen als ausreichend erachteten Nachweis erbringt. Ist der Eingangsvormerkschein noch nicht abgelaufen, so können die Zollbehörden seine Hinterlegung verlangen.

Artikel 25

In den Fällen des Artikels 24 sind die Zollbehörden berechtigt, für die Bereinigung eine Gebühr zu erheben.

Artikel 26

Die Zollbehörden sind nicht berechtigt, vom haftenden Verband die Eingangsabgaben für vorübergehend eingeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile zu verlangen, wenn die Nichterledigung der Eingangsvormerkscheine diesem Verband nicht innerhalb eines Jahres vom Tage des Ablaufes der Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere an mitgeteilt worden ist.

Artikel 27

1. Die haftenden Verbände können innerhalb eines Jahres vom Tage der Mitteilung über die Nichterledigung der Eingangsvormerkscheine an nachweisen, daß die betreffenden Fahrzeuge oder Ersatzteile nach den Bestimmungen dieses Abkommens wiederausgeführt worden sind.

2. Wird dieser Nachweis innerhalb der vorgesehenen Frist nicht erbracht, so hat der haftende Verband die zu entrichtenden Eingangsabgaben sofort zu hinterlegen oder vorläufig zu entrichten. Die hinterlegten oder vorläufig entrichteten Abgaben werden nach Ablauf eines Jahres vom Tage der Hinterlegung oder der vorläufigen Entrichtung an endgültig vereinnahmt. Während dieses Zeitraumes kann der haftende Verband nach den Bestimmungen des Absatzes 1 die Rückzahlung der hinterlegten oder entrichteten Beträge erwirken.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and import taxes, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in this Article are fulfilled.

4. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the vehicles or component parts not re-exported, together with interest if applicable.

Article 28

The provisions of this Convention do not affect the right of the Contracting Parties, in the event of fraud, contravention or abuse, to take proceedings against holders of, or the persons using, temporary importation papers, for the recovery of the import duties and import taxes and also to impose any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

CHAPTER VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

The Contracting Parties shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international commercial road traffic.

Article 30

In order to expedite Customs procedures contiguous Contracting Parties shall endeavour to

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne sera pas tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule ou aux pièces détachées non réexportées, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

Article 28

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas le droit des Parties contractantes, en cas de fraude, de contravention ou d'abus, d'intenter des poursuites contre les titulaires de titres d'importation temporaire et contre les personnes utilisant ces titres, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles. Dans ce cas, les associations garantes prêteront leur concours aux autorités douanières.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

Les Parties contractantes s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement des transports commerciaux internationaux par route.

Article 30

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les Parties contractan-

3. In Ländern, deren Vorschriften die Hinterlegung oder vorläufige Entrichtung der Eingangsabgaben nicht vorsehen, gelten die nach Absatz 2 entrichteten Beträge als endgültig vereinnahmt; die entrichteten Beträge können jedoch zurückgezahlt werden, wenn die in diesem Artikel festgelegten Bedingungen erfüllt sind.

4. Wird ein Eingangsvormerkschein nicht erledigt, so darf der vom haftenden Verband verlangte Betrag nicht höher sein als die Summe der für die nicht wiederausgeführten Fahrzeuge oder Ersatzteile zu entrichtenden Eingangsabgaben zuzüglich etwaiger Zinsen.

Artikel 28

Das Recht der Vertragsparteien, im Falle des Schmuggels, einer anderen Zuwiderhandlung oder eines Mißbrauches gegen die Inhaber oder Benutzer der Eingangsvormerkscheine die erforderlichen Maßnahmen zur Einbringung der Eingangsabgaben und auch zur Verhängung von Strafen zu treffen, die diese Personen verwirkt haben, wird durch dieses Abkommen nicht berührt. In diesen Fällen gewähren die haftenden Verbände den Zollbehörden ihre Unterstützung.

KAPITEL VIII

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 29

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, keine Zollformalitäten einzuführen, die die Entwicklung des gewerblichen internationalen Straßenverkehrs behindern könnten.

Artikel 30

Um das Zollverfahren zu beschleunigen, werden sich benachbarte Vertragsparteien bemühen,

place their respective Customs offices and posts close together and to keep them open during the same hours.

Article 31

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 32

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to undertakings operating from the countries forming that union.

CHAPTER IX FINAL PROVISIONS

Article 33

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference, may become Contracting Parties to this Convention:

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification;

(c) by acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's

tes limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

Article 31

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manoeuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 32

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux entreprises ayant un siège d'exploitation dans les pays faisant partie de cette union.

CHAPITRE IX DISPOSITIONS FINALES

Article 33

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention:

- a) en la signant;
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;

c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette

ihre Zollämter zusammenzulegen und deren Amtsstunden anzugleichen.

Artikel 31

Jede Verletzung dieses Abkommens, jede Unterschlebung, falsche Erklärung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder ein Gegenstand einen ungerechtfertigten Vorteil aus der Einfuhrregelung dieses Abkommens erlangt, macht den Schuldigen nach den Rechtsvorschriften des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar.

Artikel 32

Die Bestimmungen dieses Abkommens schließen nicht aus, daß Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, besondere Vorschriften für Unternehmen erlassen, die von den zu dieser Union gehörenden Ländern ihre Geschäftstätigkeit ausüben.

KAPITEL IX SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 33

1. Die Mitgliedsländer der Wirtschaftskommission für Europa sowie die nach Absatz 8 des der Kommission erteilten Auftrages in beratender Eigenschaft zu der Kommission zugelassenen Länder können Vertragsparteien dieses Abkommens werden:

- a) durch Unterzeichnung;
- b) durch Ratifikation, nachdem sie das Abkommen unter Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;

c) durch Beitritt.

2. Die Länder, die nach Absatz 11 des der Wirtschaftskommission für Europa erteilten Auftrages berechtigt sind, an gewissen Arbeiter der Kommis-

terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 34

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in Article 33, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 35

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

3. The validity of temporary importation papers issued before the date when the denunciation takes effect shall not be affected thereby and the guarantee of the association shall hold good. Extensions granted in accordance with the conditions laid down in Article 21 of this Convention shall similarly remain valid.

Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 34

1. La présente Convention entrera en vigueur le quarante-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 33 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 35

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

3. La validité des titres d'importation temporaire délivrés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations restera effective. Les prolongations accordées dans les conditions prévues à l'article 21 de la présente Convention conserveront de même leur validité.

sion teilzunehmen, können durch Beitritt Vertragsparteien des Abkommens nach seinem Inkrafttreten werden.

3. Das Abkommen liegt bis einschließlich 31. August 1956 zur Unterzeichnung auf. Nach diesem Tage steht es zum Beitritt offen.

4. Die Ratifikation oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel 34

1. Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tage in Kraft, nachdem fünf der in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

2. Für jedes Land, das dieses Abkommen ratifiziert oder ihm beiträgt, nachdem fünf Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Abkommen am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 35

1. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

2. Die Kündigung wird 15 Monate nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär wirksam.

3. Die Gültigkeitsdauer der Eingangsvormerkscheine, die vor dem Tage, an dem die Kündigung wirksam wird, ausgegeben worden sind, wird durch die Kündigung nicht berührt; ebenso bleibt die Haftung der Verbände bestehen. Die nach Artikel 21 gewährten Verlängerungen bleiben ebenfalls gültig.

Article 36

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 37

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of Article 35.

Article 38

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in

Article 36

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 37

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 35, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 38

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord

Artikel 36

Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn zu irgendeinem Zeitpunkt nach seinem Inkrafttreten die Zahl der Vertragsparteien während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als fünf beträgt.

Artikel 37

1. Jedes Land kann, wenn es dieses Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifizierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Abkommen für alle oder für einzelne der Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen es wahrnimmt. Das Abkommen wird für das Gebiet oder die Gebiete, die in der Notifizierung genannt sind, am neunzigsten Tage nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär oder, falls das Abkommen dann noch nicht in Kraft getreten ist, mit seinem Inkrafttreten wirksam.

2. Jedes Land, das dieses Abkommen durch eine Erklärung nach Absatz 1 auf ein Gebiet ausgedehnt hat, dessen internationale Beziehungen es wahrnimmt, kann das Abkommen auch für dieses Gebiet allein gemäß Artikel 35 kündigen.

Artikel 38

1. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den beteiligten Parteien beigelegt.

2. Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird einem Schiedsspruch unterworfen, wenn eine der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien es verlangt; sie wird deshalb einem Schiedsrichter

dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 39

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 38 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 38 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

Article 40

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secre-

par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 39

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 38 de la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 38 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 40

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes

oder mehreren Schiedsrichtern, die durch Übereinkommen zwischen den am Streitfall beteiligten Parteien zu wählen sind, zur Entscheidung übertragen. Können sich die am Streitfall beteiligten Parteien binnen drei Monaten nach dem Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung über die Wahl eines Schiedsrichters oder der Schiedsrichter nicht einigen, so kann jede dieser Parteien den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung übertragen wird.

3. Die Entscheidung des oder der nach Absatz 2 ernannten Schiedsrichter ist für die beteiligten Vertragsparteien bindend.

Artikel 39

1. Jede Vertragspartei kann bei Unterzeichnung, bei Ratifikation oder beim Beitritt zu diesem Abkommen erklären, daß sie sich durch Artikel 38 nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsparteien sind gegenüber jeder Vertragspartei, die einen solchen Vorbehalt gemacht hat, durch Artikel 38 nicht gebunden.

2. Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt nach Absatz 1 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zurückziehen.

3. Andere Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

Artikel 40

1. Sobald dieses Abkommen drei Jahre in Kraft ist, kann jede Vertragspartei durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen die Einberufung einer Konferenz zur Revision des Abkommens verlangen. Der Generalsekretär teilt dieses Verlangen allen Vertragsparteien mit und beruft eine Revisionskonferenz ein, wenn binnen vier Monaten nach seiner

tary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 33, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 33, paragraph 2.

Article 41

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 33, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed.

et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33.

Article 41

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 33.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été for-

Mitteilung mindestens ein Drittel der Vertragsparteien ihm die Zustimmung zu dem Verlangen notifiziert.

2. Wird eine Konferenz nach Absatz 1 einberufen, so teilt der Generalsekretär dies allen Vertragsparteien mit und lädt sie ein, binnen drei Monaten die Vorschläge einzureichen, die nach ihrem Wunsch von der Konferenz behandelt werden sollen. Der Generalsekretär teilt allen Vertragsparteien die vorläufige Tagesordnung der Konferenz sowie den Wortlaut dieser Vorschläge spätestens drei Monate vor Beginn der Konferenz mit.

3. Der Generalsekretär lädt zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Länder sowie die Länder ein, die auf Grund des Artikels 33 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind.

Artikel 41

1. Jede Vertragspartei kann eine oder mehrere Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Der Wortlaut jedes Änderungsvorschlages wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, der ihn an alle Vertragsparteien weiterleitet und auch die anderen in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Länder unterrichtet.

2. Jeder nach Absatz 1 übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn keine Vertragspartei binnen sechs Monaten nach Übermittlung des Änderungsvorschlages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt.

3. Der Generalsekretär notifiziert sobald wie möglich allen Vertragsparteien, ob gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden ist.

If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent Administrations of all the Contracting Parties. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 42

In addition to the notifications provided for in article 40 and 41, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 33, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 33, paragraph 2, of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under article 33;
- (b) the dates of entry into force of this Convention in accordance with article 34;
- (c) denunciation under article 35;
- (d) the termination of this Convention in accordance with article 36;
- (e) notification received in accordance with article 37;
- (f) declarations and notifications received in accordance with article 39, paragraphs 1 and 2;
- (g) the entry into force of any amendment in accordance with article 41.

mulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 42

Outre les notifications prévues aux articles 40 et 41, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33:

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 33;
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 34;
- c) les dénonciations en vertu de l'article 35;
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 36;
- e) les notifications reçues conformément à l'article 37;
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 39;
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 41.

Ist gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden, so gilt die Änderung als nicht angenommen und bleibt ohne jede Wirkung. Wird keine Einwendung erhoben, so tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der in Absatz 2 festgelegten Frist von sechs Monaten für aller Vertragsparteien in Kraft.

4. Unabhängig von dem in den Absätzen 1, 2 und 3 vorgesehenen Änderungsverfahren können die Anlagen zu diesem Abkommen durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Verwaltungen aller Vertragsparteien geändert werden. Der Generalsekretär setzt den Tag des Inkrafttretens des neuen Wortlautes fest, der sich aus derartigen Änderungen ergibt.

Artikel 42

Außer den in den Artikeln 40 und 41 vorgesehenen Mitteilungen notifiziert der Generalsekretär der Vereinten Nationen den in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Ländern sowie den Ländern, die auf Grund des Artikels 33 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind,

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 33;
- b) die Zeitpunkte, zu denen dieses Abkommen nach Artikel 34 in Kraft tritt;
- c) die Kündigungen nach Artikel 35;
- d) das Außerkrafttreten dieses Abkommens nach Artikel 36;
- e) den Eingang der Notifizierungen nach Artikel 37;
- f) den Eingang der Erklärungen und Notifizierungen nach Artikel 39 Absätze 1 und 2;
- g) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 41.

Article 43

As soon as a country which is a Contracting Party to the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles, and on the International Transport of Goods by Road done at Geneva on 16 June 1949 becomes a Contracting Party to this Convention, it shall take the measures required by article IV of that Agreement to denounce it as regards the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles.

Article 44

The Protocol of Signature of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself of which it shall be considered to be an integral part.

Article 45

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 33, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

Article 43

Dès qu'un pays qui est Partie contractante à l'Accord relatif à l'application provisoire des Projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949, sera devenue Partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article IV de cet Accord pour le dénoncer en ce qui concerne le Projet de Convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux.

Article 44

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 45

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 33.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Artikel 43

Sobald ein Land, das Vertragspartei des am 16. Juni 1949 in Genf abgeschlossenen Abkommens über die vorläufige Anwendung der Entwürfe von Internationalen Zollabkommen über den Reiseverkehr, die Straßenfahrzeuge von Beförderungsunternehmen und den internationalen Warentransport auf der Straße ist, Vertragspartei des vorliegenden Abkommens wird, trifft es die in Artikel IV des genannten Abkommens vorgesehenen Maßnahmen, um das Abkommen insoweit zu kündigen, als es den Entwurf einer internationalen Zollkonvention für Straßenfahrzeuge von Beförderungsunternehmen betrifft.

Artikel 44

Das Unterzeichnungsprotokoll dieses Abkommens gilt als dessen integrierender Bestandteil und hat die gleiche Rechtswirksamkeit und Geltungsdauer wie das Abkommen selbst.

Artikel 45

Nach dem 31. August 1956 wird die Urschrift dieses Abkommens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der allen in Artikel 33 Absätze 1 und 2 bezeichneten Ländern beglaubigte Abschriften übersendet.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf, am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechsfundfünfzig, in einer einzigen Ausfertigung in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

- For Albania
Pour l'Albanie
Für Albanien
- For Austria
Pour l'Autriche
Für Österreich
Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Dr. Josef Stangelberger
- For Belgium
Pour la Belgique
Für Belgien
Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Leroy
- For Bulgaria
Pour la Bulgarie
Für Bulgarien
- For Byelorussian Soviet Socialist Republic
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie
Für die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik
- For Czechoslovakia
Pour la Tchécoslovaquie
Für die Tschechoslowakei
- For Denmark
Pour le Danemark
Für Dänemark
- For the Federal Republic of Germany
Pour la République Fédérale d'Allemagne
Für die Bundesrepublik Deutschland
Subject to ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Rudolf Steg
- For Finland
Pour la Finlande
Für Finnland
- For France
Pour la France
Für Frankreich
Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
de Curton
- For Greece
Pour la Grèce
Für Griechenland
- For Hungary
Pour la Hongrie
Für Ungarn
Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Simon Ferencz
- For Iceland
Pour l'Islande
Für Island
- For Ireland
Pour l'Irlande
Für Irland
- For Italy
Pour l'Italie
Für Italien
Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Notarangeli
- For Luxembourg
Pour le Luxembourg
Für Luxemburg
Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
R. Logelin
- For the Netherlands
Pour les Pays-Bas
Für die Niederlande
Pour le Royaume en Europe
Für das Königreich in Europa
Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
W. H. J. van Asch van Wijck
- For Norway
Pour la Norvège
Für Norwegen
- For Poland
Pour la Pologne
Für Polen
Sous réserve de ratification et sous réserve que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par l'article 38 de la Convention
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation und unter dem Vorbehalt, daß die Polnische Volksrepublik sich durch Artikel 38 des Abkommens nicht als gebunden betrachtet
Jerzy Koszyk
- For Portugal
Pour le Portugal
Für Portugal
- For Romania
Pour la Roumanie
Für Rumänien
- For Spain
Pour l'Espagne
Für Spanien
- For Sweden
Pour la Suède
Für Schweden
Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
G. de Sydow
- For Switzerland
Pour la Suisse
Für die Schweiz
Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Ch. Lenz
- For Turkey
Pour la Turquie
Für die Türkei
- For Ukrainian Soviet Socialist Republic
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine
Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik
- For the Union of Soviet Socialist Republics
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
- For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland
Subject to ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
James C. Wardrop
- For the United States of America
Pour les Etats-Unis d'Amérique
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
- For Yugoslavia
Pour la Yougoslavie
Für Jugoslawien

ANNEX 1

“CARNET DE PASSAGES EN DOUANE”

The *carnet* is issued in French.

The dimensions are 22 × 27 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

[Front cover]

[International Organization]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

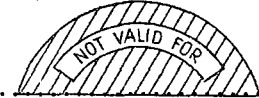
FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS

No.

VALID FOR ONE YEAR, i. e., until **inclusive,**

[Insert the date in red ink]

subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.



Issued by

Holder

[BLOCK LETTERS]

Normal residence or business address

[BLOCK LETTERS]

For the vehicle registered in under No.

This carnet may be used in the following countries:

(LIST OF COUNTRIES)

--	--	--

DESCRIPTION OF VEHICLE

EXTENSION OF VALIDITY

- 7 **MOTOR VEHICLE** driven by internal combustion, elec-
tricity, steam; **TRAILER**
- 8 **Type** (car, bus, lorry, tractor, motor-cycle with or without
sidecar, cycle with auxiliary engine)
- 9 **Registered in** under No.
- 10 **Chassis** { *Make*
- 11 { *No.*
- 12 { *Make*
- 13 **Engine** { *No.*
- 14 { *Number of cylinders*
- 15 { *Horse power*
- 16 { *Type or shape*
- 17 **Coachwork** { *Colour*
- 18 { *Upholstery*
- 19 { *Number of seats or carrying capacity*
- 20 **Spare tyres**
- 21 **Radio** (*indicate make*)
- 22 **Other particulars**
- 23
- 24
- 25
- 26 **Net weight of vehicle in kg.**
- 27 **Value of vehicle**

Delete words
not applicable

28 Issued at the 19...

29 On condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. On expiry, the carnet must be returned to the association which delivered it to the holder.

30 Holder's signature

Signature of Secretary-General of the
international organization

Signature of authorized official of the
issuing association

[Front side of insert pages]

1

1 COUNTERFOIL


2 **Importation into**

3 *of the vehicle described in carnet*

4 **No.** =====

5 **took place on**

6 **at the Customs Office of**

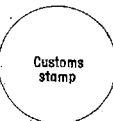
7  Customs stamp

8 *Customs Officer's signature*

9 **Exportation from**

10 **took place on**

11 **at the Customs Office of**

12  Customs stamp

13 *Customs Officer's signature*

1

1 EXPORTATION VOUCHER

Of Carnet de Passages en Douane **No.** =====

3 **VALID until**

4 **Issued by**

5 **Holder** [Block letters]

6 **Normal residence or business address** [Block letters]

7 **For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER** } Delete words not applicable

8 **Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)** } applicable

9 **Registered in** under No.

10 **Chassis** } *Make*

11 **Chassis** } *No.*

12 **Chassis** } *Make*

13 **Chassis** } *No.*

14 **Engine** } *Number of cylinders*

15 **Engine** } *Horse power*

16 **Engine** } *Type or shape*

17 **Coachwork** } *Colour*

18 **Coachwork** } *Upholstery*

19 **Coachwork** } *Number of seats or carrying capacity*

20 **Spare tyres**

21 **Radio (indicate make)**

22 **Other particulars**

23

24

25

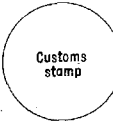
26 **Net weight of vehicle in kg**

27 **Value of vehicle**

28 **Date of exportation**

29 **At the Customs Office of**

30 **Voucher registered under No.**

31  Customs stamp

32 *Customs Officer's signature*

33 **To be returned to the Customs Office of importation at**

34 **Where the carnet has been registered under No.**

1

1 IMPORTATION VOUCHER

Of Carnet de Passages en Douane **No.** =====

3 **VALID until**

4 **Issued by**

5 **Holder** [Block letters]

6 **Normal residence or business address** [Block letters]

7 **For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER** } Delete words not applicable

8 **Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)** } applicable

9 **Registered in** under No.

10 **Chassis** } *Make*

11 **Chassis** } *No.*

12 **Chassis** } *Make*

13 **Chassis** } *No.*

14 **Engine** } *Number of cylinders*

15 **Engine** } *Horse power*

16 **Engine** } *Type or shape*

17 **Coachwork** } *Colour*

18 **Coachwork** } *Upholstery*

19 **Coachwork** } *Number of seats or carrying capacity*

20 **Spare tyres**

21 **Radio (indicate make)**

22 **Other particulars**

23

24

25

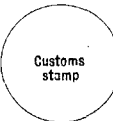
26 **Net weight of vehicle in kg**

27 **Value of vehicle**

28 **Date of importation**

29 **At the Customs Office of**

30 **Voucher registered under No.**

31  Customs stamp

32 *Customs Officer's signature*

33 **N.B.—The Customs Officer should fill in lines 33 and 34 of the adjacent exportation voucher.**

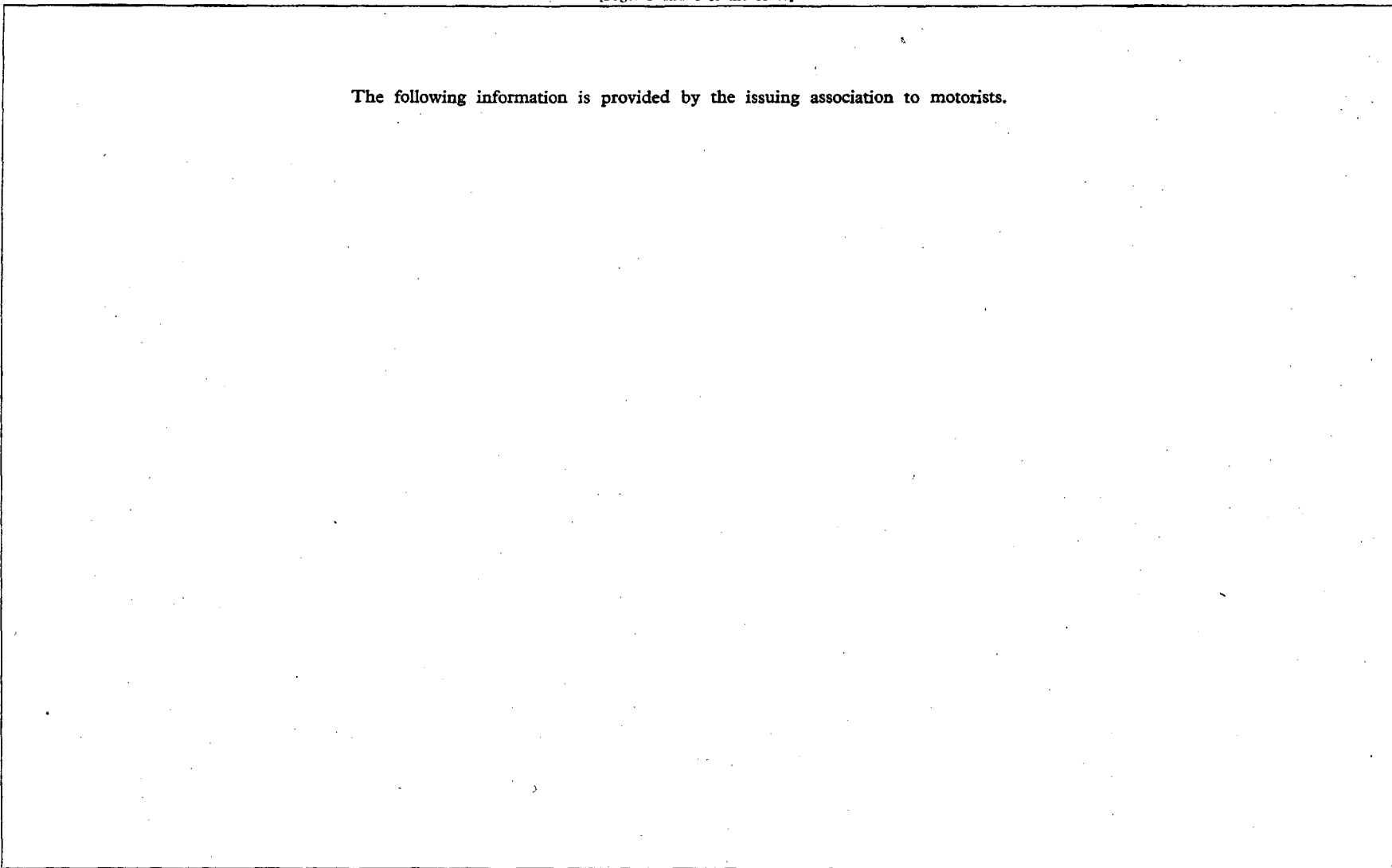
[Reverse side of insert pages]

I declare that the particulars overleaf are true and correct, that I am normally resident outside the country of importation, that I am visiting that country only for a temporary period, that I will comply with all Customs conditions and requirements regarding the temporary importation of vehicles/trailers and that I will re-export the vehicle/trailer referred to overleaf within the period of validity of this document.

..... [Holder's signature]

[Pages 3 and 4 of the cover]

The following information is provided by the issuing association to motorists.



ANNEX 2

TRIPTYCH

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 × 29.5 cm.

1. IMPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained by the Customs Office of importation.

TRIPTYCH No. _____

For _____
(country of validity)

VALID until _____

Guaranteed by _____
Delivered by _____

Holder _____ } (block letters)
Normal residence _____ }
or business address _____ }
For a **MOTOR VEHICLE** driven by internal } Delete
combustion, electricity, steam; **TRAILER** } words
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with } not
or without sidecar, cycle with auxiliary engine) } applicable

Registered in _____ under No. _____

Chassis { Make _____
No. _____
Make _____
No. _____

Engine { Number of cylinders _____
Horse power _____
Type or shape _____
Colour _____

Coachwork { Upholstery _____
Number of seats or carrying capacity _____

Spare tyres _____
Radio (indicate make) _____
Other particulars _____

Net weight of vehicle, in kg _____
Value of vehicle _____

Date of importation _____
At the Customs Office of _____

Voucher registered under No. _____



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 2 and 3.

TEMPORARY EXITS AND RE-ENTRIES

Customs stamps and Customs Officer's signatures on temporary exits and re-entries

	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	

3. HOLDER'S COPY

This voucher is to be retained by the holder after having been stamped and signed by the Customs authorities (1) on first importation into _____, (2) on final re-exportation from _____ and must subsequently be returned to _____ (association which delivered the document to the holder).

TRIPTYCH No. _____

For _____
(country of validity)

VALID until _____

Guaranteed by _____
Delivered by _____
Holder _____

Normal residence _____ } (block letters)
or business address _____ }
For a **MOTOR VEHICLE** driven by internal } Delete
combustion, electricity, steam; **TRAILER** } words
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with } not
or without sidecar, cycle with auxiliary engine) } applicable

Registered in _____ under No. _____

Chassis { Make _____
No. _____
Make _____
No. _____

Engine { Number of cylinders _____
Horse power _____
Type or shape _____
Colour _____

Coachwork { Upholstery _____
Number of seats or carrying capacity _____

Spare tyres _____
Radio (indicate make) _____
Other particulars _____

Net weight of vehicle, in kg _____
Value of vehicle _____

Date of importation _____
At the Customs Office of _____

Voucher registered under No. _____



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 2.

Date of final re-exportation _____
At the Customs Office of _____



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 2.

TRIPTYCH

For
(country of validity)

No. _____

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to (the Customs authority) the 19....

Signature of the Secretary
of the guaranteeing association

Signature of holder

2. EXPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained at the Customs Office of exportation, to be forwarded to the Customs Office of the first importation.

TRIPTYCH No. _____

For
(country of validity)

VALID until

Guaranteed by

Delivered by

Holder

Normal residence

or business address

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER

Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle

with or without sidecar, cycle with auxiliary

engine)

Registered in under No.

Chassis } Make

 } No.

 } Make

 } No.

Engine } Number of cylinders

 } Horse power

 } Type or shape

 } Colour

Coachwork } Upholstery

 } Number of seats or carrying capacity

Spare tyres

Radio (indicate make)

Other particulars

.....

.....

Net weight of vehicle, in kg

Value of vehicle

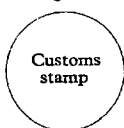
.....

Date of importation

At the Customs Office of

.....

Voucher registered under No.



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 3.

Date of final re-exportation

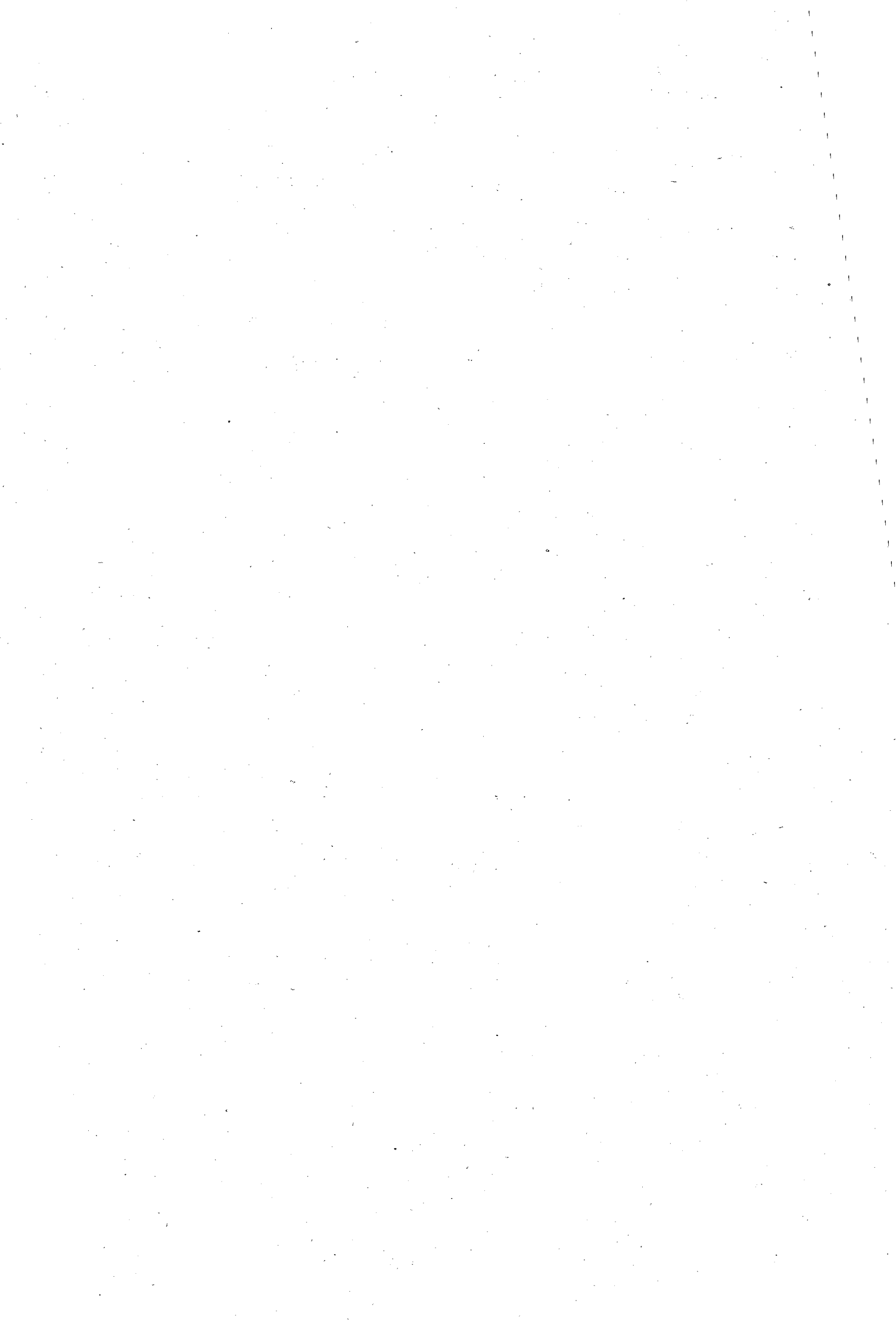
At the Customs Office of

.....



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 3.



ANNEX 3

DIPTYCH

The diptych is printed in the national languages of the two countries to which it relates.

The dimensions are 11 × 24.5 cm.

The diptych comprises:

- (1) A counterfoil with a detachable sticker,
 - (2) Holder's voucher with a certificate of identification,
- models of which are contained in the present annex.

The diptych dispenses with the passing of the document by the Customs authority of the country of importation and with entry and exit visas. The document is used as follows:

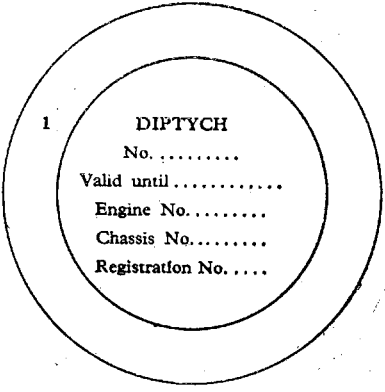
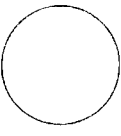
The diptych is issued by the authorized association of the country of registration of the vehicle. The counterfoil is retained by the issuing association. The detachable sticker is affixed to the windscreen of the vehicle.

The voucher is given to the holder who must return it to the issuing association with the certificate of identification duly completed, within fifteen days from the date of expiry of the document.

A list of all documents which expired in the preceding month and which have not been regularized is submitted by the issuing association to the Customs authorities of its country for transmission to the Customs authorities of the country of temporary importation. The guaranteeing association of the country of temporary importation is responsible for the payment of import duties and import taxes claimed by the Customs authorities.

The sticker, affixed to the windscreen of the vehicle, enables the Customs authorities of the exit office and of the office of entry into the country of temporary importation to see immediately that the vehicle is covered by a Customs pass the presentation of which they may, if necessary, require.

[Cover pages]

<p>Issuing association</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px 0;">1</div> <p>Document authorizing the temporary importation into of the.. DIPTYCH No. <u> </u> motor vehicle registered in</p> <p>VALID until</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 40%;">Holder</td> <td rowspan="2" style="width: 10%; text-align: center;">}</td> <td rowspan="2" style="width: 10%; text-align: center;">(block letters)</td> <td rowspan="2" style="width: 30%;"></td> </tr> <tr> <td>Normal residence or business address</td> </tr> <tr> <td colspan="4">For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER</td> </tr> <tr> <td>Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)</td> <td rowspan="2" style="text-align: center;">}</td> <td rowspan="2" style="text-align: center;">Delete words not applicable</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Registered in under No.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Chassis</td> <td rowspan="2" style="text-align: center;">{</td> <td rowspan="2"></td> <td>Make</td> </tr> <tr> <td></td> <td>No.</td> </tr> <tr> <td>Engine</td> <td rowspan="4" style="text-align: center;">{</td> <td rowspan="4"></td> <td>Make</td> </tr> <tr> <td></td> <td>No.</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Number of cylinders</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Horse power</td> </tr> <tr> <td rowspan="3">Coachwork</td> <td rowspan="3" style="text-align: center;">{</td> <td rowspan="3"></td> <td>Type or shape</td> </tr> <tr> <td>Colour</td> </tr> <tr> <td>Upholstery</td> </tr> <tr> <td></td> <td rowspan="2" style="text-align: center;">{</td> <td rowspan="2"></td> <td>Number of seats or carrying capacity</td> </tr> <tr> <td>Spare tyres</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Radio (indicate make)</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Other particulars</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Net weight of vehicle in kg.</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Value of vehicle</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 100%; margin-top: 10px; display: flex; align-items: center; justify-content: center;">  </div>	Holder	}	(block letters)		Normal residence or business address	For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER				Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)	}	Delete words not applicable		Registered in under No.		Chassis	{		Make		No.	Engine	{		Make		No.		Number of cylinders		Horse power	Coachwork	{		Type or shape	Colour	Upholstery		{		Number of seats or carrying capacity	Spare tyres		Radio (indicate make)				Other particulars				Net weight of vehicle in kg.				Value of vehicle				<p>Issuing association</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px 0;">1</div> <p>Document authorizing the temporary importation into of the DIPTYCH No. <u> </u> motor vehicle registered in</p> <p>VALID until</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 40%;">Holder</td> <td rowspan="2" style="width: 10%; text-align: center;">}</td> <td rowspan="2" style="width: 10%; text-align: center;">(block letters)</td> <td rowspan="2" style="width: 30%;"></td> </tr> <tr> <td>Normal residence or business address</td> </tr> <tr> <td colspan="4">For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER</td> </tr> <tr> <td>Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)</td> <td rowspan="2" style="text-align: center;">}</td> <td rowspan="2" style="text-align: center;">Delete words not applicable</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Registered in under No.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Chassis</td> <td rowspan="2" style="text-align: center;">{</td> <td rowspan="2"></td> <td>Make</td> </tr> <tr> <td></td> <td>No.</td> </tr> <tr> <td>Engine</td> <td rowspan="4" style="text-align: center;">{</td> <td rowspan="4"></td> <td>Make</td> </tr> <tr> <td></td> <td>No.</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Number of cylinders</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Horse power</td> </tr> <tr> <td rowspan="3">Coachwork</td> <td rowspan="3" style="text-align: center;">{</td> <td rowspan="3"></td> <td>Type or shape</td> </tr> <tr> <td>Colour</td> </tr> <tr> <td>Upholstery</td> </tr> <tr> <td></td> <td rowspan="2" style="text-align: center;">{</td> <td rowspan="2"></td> <td>Number of seats or carrying capacity</td> </tr> <tr> <td>Spare tyres</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Radio (indicate make)</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Other particulars</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Net weight of vehicle in kg.</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Value of vehicle</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table> <p>This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to the Customs authorities.</p> <p>..... the 19...</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 60px; margin: 10px auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;">  </div> <p>Signature of the Secretary of the guaranteeing association</p> <p>.....</p> <p>Signature of holder</p> <p>On the expiry of this voucher the holder must arrange for completion of the identification certificate on the reverse side and return the volet to the issuing association.</p>	Holder	}	(block letters)		Normal residence or business address	For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER				Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)	}	Delete words not applicable		Registered in under No.		Chassis	{		Make		No.	Engine	{		Make		No.		Number of cylinders		Horse power	Coachwork	{		Type or shape	Colour	Upholstery		{		Number of seats or carrying capacity	Spare tyres		Radio (indicate make)				Other particulars				Net weight of vehicle in kg.				Value of vehicle			
Holder	}				(block letters)																																																																																																																										
Normal residence or business address																																																																																																																															
For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER																																																																																																																															
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)	}	Delete words not applicable																																																																																																																													
Registered in under No.																																																																																																																															
Chassis	{		Make																																																																																																																												
			No.																																																																																																																												
Engine	{		Make																																																																																																																												
			No.																																																																																																																												
			Number of cylinders																																																																																																																												
			Horse power																																																																																																																												
Coachwork	{		Type or shape																																																																																																																												
			Colour																																																																																																																												
			Upholstery																																																																																																																												
	{		Number of seats or carrying capacity																																																																																																																												
Spare tyres																																																																																																																															
Radio (indicate make)																																																																																																																															
Other particulars																																																																																																																															
.....																																																																																																																															
Net weight of vehicle in kg.																																																																																																																															
Value of vehicle																																																																																																																															
Holder	}	(block letters)																																																																																																																													
Normal residence or business address																																																																																																																															
For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER																																																																																																																															
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)	}	Delete words not applicable																																																																																																																													
Registered in under No.																																																																																																																															
Chassis	{		Make																																																																																																																												
			No.																																																																																																																												
Engine	{		Make																																																																																																																												
			No.																																																																																																																												
			Number of cylinders																																																																																																																												
			Horse power																																																																																																																												
Coachwork	{		Type or shape																																																																																																																												
			Colour																																																																																																																												
			Upholstery																																																																																																																												
	{		Number of seats or carrying capacity																																																																																																																												
Spare tyres																																																																																																																															
Radio (indicate make)																																																																																																																															
Other particulars																																																																																																																															
.....																																																																																																																															
Net weight of vehicle in kg.																																																																																																																															
Value of vehicle																																																																																																																															

1 Space reserved for indication of the two countries jointly authorizing the use of the diptych for vehicles registered in one of them to be temporarily imported into the other and vice versa.

[Inside pages]

IDENTIFICATION CERTIFICATE

To be completed by one of the authorities indicated below and returned to the issuing association on expiry of the holder's voucher.

..... the19..

We the undersigned

(1)
.....
.....

certify that the vehicle described on the reverse side, was presented for our inspection this day (2)

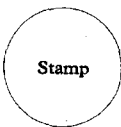
the property of Mr.

.....
resident at

In witness whereof we have issued this certificate.

.....

We have this day destroyed the sticker affixed to the said vehicle.



.....
Signature

- (1) Customs officer, mayor, commissioner of police or of *gendarmerie*, notary, court official or any other departmental official entitled to use an official stamp.
- (2) The description of the vehicle is to be verified in all particulars and any discrepancies noted.

I hereby undertake to comply with the Customs laws and regulations relating to temporary importation into

...../....., subject to the legal penalties, and to arrange for this tourism document to be authorized by

.....

The holder

.....
Signature

The issuing association guarantees the undertakings given above to the full extent of the duties and taxation applicable to the vehicle described and in respect of which this document is issued.

.....
Signature and stamp

ANNEX 4

EXTENSION OF VALIDITY OF THE "CARNET DE PASSAGES EN DOUANES"


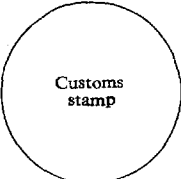
1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present annex.

The stamp shall be drawn up in French. The inscribed wording may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:

- (a) As soon as the holder of a *carnet de passages en douane* realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the *carnet* and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by *force majeure*.
- (b) If the guaranteeing association considers that the request for extension might be passed on to the Customs authorities, it stamps the cover of the *carnet de passages en douane* in the space specially reserved for this purpose.

- (c) In the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.
- (d) The length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the *carnet*.
- (e) The guaranteeing association then sends the *carnet* to the competent Customs authority of its country. The request made by the holder of the *carnet* and the supporting evidence are attached to the *carnet*.
- (f) The Customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent Customs officer completes the stamp placed on the cover of the *carnet* by the guaranteeing association, by adding a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the Customs stamp.
- (g) The *carnet* is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.

Country Guaranteeing association The extension of validity for all countries where this <i>carnet</i> is valid, is requested until (in figures and words) the 19 ...	No. Extension granted until (in figures and words) the 19...
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  <p>Stamp of the guaranteeing association</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Signature of the President or representative of the guaranteeing association</p> </div> </div>	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  <p>Customs stamp</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Signature and official position of the Customs officer</p> </div> </div>

ANNEXE I**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE**

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

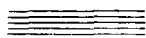
L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

[Recto de la feuille de couverture]

[Organisation internationale]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE


POUR LES VEHICULES A MOTEUR ET REMORQUES

No. 

VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au **inclus,**

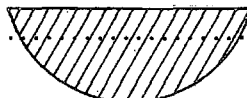
[Inscrire la date à l'encre rouge]

sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

Délivré par 

Titulaire **[EN LETTRES MAJUSCULES]**

Résidence normale ou siège d'exploitation **[EN LETTRES MAJUSCULES]**



Pour un véhicule immatriculé en sous le no.

Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants:

(LISTE DES PAYS)

--	--	--	--

SIGNALEMENT DU VEHICULE

PROLONGATION DE LA VALIDITE

- 7 **AUTOMOBILE** à combustion interne, électrique, à vapeur ;
REMORQUE
- 8 **Genre** (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, moto-
cycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } *Rayer*
les mots inutiles
- 9 **Immatriculé en** sous le No.
- 10 **Châssis** { *Marque*
- 11 { *Numéro*
- 12 { *Marque*
- 13 **Moteur** { *Numéro*
- 14 { *Nombre de cylindres*
- 15 { *Force en chevaux*
- 16 { *Type ou forme*
- 17 **Carrosserie.** { *Couleur*
- 18 { *Garniture intérieure*
- 19 { *Nombre de places ou charge utile*
- 20 **Pneumatique de rechange**
- 21 **Appareil de radio** (indiquer la marque)
- 22 **Divers**
- 23
- 24
- 25
- 26 **Poids net du véhicule, en kg.**
- 27 **Valeur du véhicule**

28 *Délivré à*, *le* 19...

29 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

30 Signature du titulaire.

..... Signature du Secrétaire général de l'organisation internationale.

..... Signature du délégué de l'association qui délivre le carnet.

[Recto des pages intérieures]

1

1 SOUCHE


2 L'entrée en

3 du véhicule décrit dans le carnet

4 **No.**

5 a eu lieu le

6 par le bureau de douane de


7 

8 *Signature de l'agent de la douane*

9 La sortie de

10 a eu lieu le

11 par le bureau de douane de

12 

13 *Signature de l'agent de la douane*

1

1 VOLET DE SORTIE

2 Du carnet de passages en douane **No.**

3 VALABLE jusqu'au

4 Délivré par

5 Titulaire [en lettres majuscules]

6 Résidence normale ou siège d'exploitation [en lettres majuscules]

7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE

8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles

9 Immatriculé en sous le No.

10 Châssis { Marque
Numéro

11 Châssis { Marque
Numéro

12 Moteur { Nombre de cylindres
Force en chevaux
Type ou forme
Couleur

13 Moteur { Nombre de cylindres
Force en chevaux
Type ou forme
Couleur

14 Carrosserie { Garniture intérieure
Nombre de places ou charge utile

15 Carrosserie { Garniture intérieure
Nombre de places ou charge utile

16 Pneumatiques de rechange

17 Appareil de radio (indiquer la marque)

18 Divers

19

20

21

22

23

24

25


26 Poids net du véhicule, en kg

27 Valeur du véhicule

28 Date de sortie

29 par le bureau de douane de

30 Volet pris en charge sous le No.

31 

32 *Signature de l'agent de la douane*

33 A retourner au bureau de douane

34 où le carnet a été pris en charge sous le No.

1

1 VOLET D'ENTREE

2 Du carnet de passages en douane **No.**

3 VALABLE jusqu'au

4 Délivré par

5 Titulaire [en lettres majuscules]

6 Résidence normale ou siège d'exploitation [en lettres majuscules]

7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE

8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles

9 Immatriculé en sous le No.

10 Châssis { Marque
Numéro

11 Châssis { Marque
Numéro

12 Moteur { Nombre de cylindres
Force en chevaux
Type ou forme
Couleur

13 Moteur { Nombre de cylindres
Force en chevaux
Type ou forme
Couleur

14 Carrosserie { Garniture intérieure
Nombre de places ou charge utile

15 Carrosserie { Garniture intérieure
Nombre de places ou charge utile

16 Pneumatiques de rechange

17 Appareil de radio (indiquer la marque)

18 Divers

19

20

21

22

23

24

25


26 Poids net du véhicule, en kg

27 Valeur du véhicule

28 Date d'entrée

29 par le bureau de douane de

30 Volet pris en charge sous le No.

31 

32 *Signature de l'agent de la douane*

33 N.B. — Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 33 et 34.

Je déclare que les renseignements figurant au verso sont exacts et véridiques, que ma résidence normale n'est pas située dans le pays d'importation, que je ne séjourne dans ce pays que temporairement, que je me conformerai à toutes les dispositions des règlements douaniers visant l'importation temporaire des véhicules/remorques et que je réexporterai le véhicule/la remorque mentionné(e) au verso dans le délai de validité du présent document.

..... [Signature du titulaire]

[Pages 3 et 4 de la couverture]

L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants
aux usagers.

ANNEXE 2

TRIPTYQUE

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue nationale du pays d'importation; elles peuvent l'être, en outre, en une autre langue.

Les dimensions sont de 13 × 29,5 cm.

1. VOLET D'ENTREE
Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.

TRIPTYQUE No. _____

Pour _____
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au _____

Garanti par
 Délivré par
 Titulaire
 Résidence normale } (en lettres majuscules)
 ou siège d'exploitation }
 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; } Rayer les mots
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } inutiles
 Immatriculé en sous le No.
Châssis { Marque
 { Numéro
Moteur { Marque
 { Numéro
 { Nombre de cylindres
 { Force en chevaux
 { Type ou forme
Carrosserie { Couleur
 { Garniture intérieure
 { Nombre de places ou charge utile
 Pneumatiques de rechange
 Appareil de radio (indiquer la marque)
 Divers
 Poids net du véhicule, en kg
 Valeur du véhicule

Date d'entrée
 par le bureau de
 Volet pris en charge sous le No.



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets Nos. 2 et 3.

VISAS DE PASSAGES

Signatures et timbres à date des bureaux de douane de passages

X	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	X

3. VOLET A CONSERVER PAR LE TITULAIRE
Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au moment (1) de la première entrée en et (2) de la réexportation définitive de et doit être retourné à (association qui a délivré le document au titulaire).

TRIPTYQUE No. _____

Pour _____
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au _____

Garanti par
 Délivré par
 Titulaire
 Résidence normale } (en lettres majuscules)
 ou siège d'exploitation }
 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; } Rayer les mots
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } inutiles
 Immatriculé en sous le No.
Chassis { Marque
 { Numéro
Moteur { Marque
 { Numéro
 { Nombre de cylindres
 { Force en chevaux
 { Type ou forme
Carrosserie { Couleur
 { Garniture intérieure
 { Nombre de places ou charge utile
 Pneumatiques de rechange
 Appareil de radio (indiquer la marque)
 Divers
 Poids net du véhicule, en kg
 Valeur du véhicule

Date d'entrée
 par le bureau de
 Volet pris en charge sous le No.



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets Nos. 1 et 2.

Date de réexportation définitive
 par le bureau de



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet No. 2.

TRIPTYQUE

Pour
(pays de validité)

No. =====

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de
(association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers
(autorités douanières).

....., le 19.....

Signature du Secrétaire
de l'association garante

Signature du titulaire

2. VOLET DE SORTIE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

TRIPTYQUE No. =====

Pour
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au

Garanti par

Délivré par

Titulaire

Résidence normale } (en lettres
ou siège d'exploitation } majuscules)

Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; } Rayer
Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, trac- } les mots
teur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec } inutiles
moteur auxiliaire)

Immatriculé en sous le No.

Châssis { Marque
 { Numéro
 { Marque
 { Numéro
Moteur { Nombre de cylindres
 { Force en chevaux
 { Type ou forme
Carrosserie { Couleur
 { Garniture intérieure
 { Nombre de places ou charge utile

Pneumatiques de rechange

Appareil de radio (indiquer la marque)

Divers

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Poids net du véhicule, en kg

Valeur du véhicule

.....

.....

.....

.....

.....



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets Nos. 1 et 3.

Date de réexportation définitive

par le bureau de



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet No. 3.

ANNEXE 3

DIPTYQUE

Le diptyque est rédigé dans les langues nationales des deux pays intéressés.

Les dimensions sont de 11 × 24,5 cm.

Le diptyque comporte:

- 1) Une souche et un papillon détachable,
- 2) Un volet avec un certificat d'identification, dont les modèles sont contenus dans la présente annexe.

Le diptyque supprime la prise en charge du titre par la douane à l'entrée dans le pays d'importation temporaire ainsi que le visa au moment des passages. Ce titre est utilisé de la façon suivante:

Le diptyque est délivré par l'association autorisée du pays d'immatriculation du véhicule. La souche est conservée par l'association émettrice. Le papillon est collé sur le pare-brise du véhicule.

Le volet est remis au titulaire qui doit le retourner dans les quinze jours de l'échéance du docu-

ment, avec le certificat d'identification dûment rempli.

Une liste de tous les documents arrivés à échéance qui n'ont pas été régularisés au cours du mois précédent est adressée par l'association émettrice aux autorités douanières de son pays. Cette liste est ensuite transmise aux autorités douanières du pays d'importation temporaire. L'association garante dans le pays d'importation temporaire est responsable du paiement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières.

Le papillon, collé sur le pare-brise du véhicule, permet au service des douanes du bureau de sortie, ainsi qu'à celui du bureau d'entrée dans le pays d'importation temporaire, de voir immédiatement que le véhicule est placé sous le couvert d'un titre de douane dont il peut, le cas échéant, demander la présentation.

[Pages extérieures]

<p>Association émettrice <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> <p>Document permettant l'importation temporaire en/..... d'un DIPTYQUE No. véhicule automobile immatriculé en/..... VALABLE jusqu'au</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 40%;">Titulaire</td> <td rowspan="2" style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td rowspan="2" style="vertical-align: middle;">(en lettres majuscules)</td> </tr> <tr> <td>Résidence normale ou siège d'exploitation</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE;</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td style="vertical-align: middle;">Rayer les mots inutiles</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Immatriculé en sous le No.</td> </tr> <tr> <td rowspan="2" style="vertical-align: middle;">Châssis</td> <td style="font-size: 1.5em;">{</td> <td>Marque</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Numéro</td> </tr> <tr> <td rowspan="3" style="vertical-align: middle;">Moteur</td> <td style="font-size: 1.5em;">{</td> <td>Marque</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Numéro</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Nombre de cylindres</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>Force en chevaux</td> </tr> <tr> <td rowspan="3" style="vertical-align: middle;">Carrosserie</td> <td style="font-size: 1.5em;">{</td> <td>Type ou forme</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Couleur</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Garniture intérieure</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>Nombre de places ou charge utile</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Pneumatique de rechange</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Appareil de radio (indiquer la marque)</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Divers</td> </tr> <tr> <td colspan="3">.....</td> </tr> <tr> <td colspan="3">.....</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Poids net du véhicule, en kg.</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Valeur du véhicule</td> </tr> </table> </p>	Titulaire	}	(en lettres majuscules)	Résidence normale ou siège d'exploitation	Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE ;			Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)					Rayer les mots inutiles	Immatriculé en sous le No.			Châssis	{	Marque		Numéro	Moteur	{	Marque		Numéro		Nombre de cylindres			Force en chevaux	Carrosserie	{	Type ou forme		Couleur		Garniture intérieure			Nombre de places ou charge utile	Pneumatique de rechange			Appareil de radio (indiquer la marque)			Divers			Poids net du véhicule, en kg.			Valeur du véhicule			<p>Association émettrice <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> <p>Document permettant l'importation temporaire en/..... d'un DIPTYQUE No. véhicule automobile immatriculé en/..... VALABLE jusqu'au</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 40%;">Titulaire</td> <td rowspan="2" style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td rowspan="2" style="vertical-align: middle;">(en lettres majuscules)</td> </tr> <tr> <td>Résidence normale ou siège d'exploitation</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE;</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td style="vertical-align: middle;">Rayer les mots inutiles</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Immatriculé en sous le No.</td> </tr> <tr> <td rowspan="2" style="vertical-align: middle;">Châssis</td> <td style="font-size: 1.5em;">{</td> <td>Marque</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Numéro</td> </tr> <tr> <td rowspan="3" style="vertical-align: middle;">Moteur</td> <td style="font-size: 1.5em;">{</td> <td>Marque</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Numéro</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Nombre de cylindres</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>Force en chevaux</td> </tr> <tr> <td rowspan="3" style="vertical-align: middle;">Carrosserie</td> <td style="font-size: 1.5em;">{</td> <td>Type ou forme</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Couleur</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Garniture intérieure</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>Nombre de places ou charge utile</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Pneumatique de rechange</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Appareil de radio (indiquer la marque)</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Divers</td> </tr> <tr> <td colspan="3">.....</td> </tr> <tr> <td colspan="3">.....</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Poids net du véhicule, en kg.</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Valeur du véhicule</td> </tr> </table> <p>Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de (association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers les autorités douanières.</p> <p>....., le 19....</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;"> </div> <p>Signature du Secrétaire de l'association garante</p> <p>.....</p> <p>Signature du titulaire</p> <p>A l'expiration du délai de validité, le titulaire devra retourner ce volet à l'association émettrice après avoir fait établir le certificat d'identification prévu au verso.</p> </p>	Titulaire	}	(en lettres majuscules)	Résidence normale ou siège d'exploitation	Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE ;			Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)					Rayer les mots inutiles	Immatriculé en sous le No.			Châssis	{	Marque		Numéro	Moteur	{	Marque		Numéro		Nombre de cylindres			Force en chevaux	Carrosserie	{	Type ou forme		Couleur		Garniture intérieure			Nombre de places ou charge utile	Pneumatique de rechange			Appareil de radio (indiquer la marque)			Divers			Poids net du véhicule, en kg.			Valeur du véhicule		
Titulaire	}			(en lettres majuscules)																																																																																																																									
Résidence normale ou siège d'exploitation																																																																																																																													
Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE ;																																																																																																																													
Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)																																																																																																																													
		Rayer les mots inutiles																																																																																																																											
Immatriculé en sous le No.																																																																																																																													
Châssis	{	Marque																																																																																																																											
		Numéro																																																																																																																											
Moteur	{	Marque																																																																																																																											
		Numéro																																																																																																																											
		Nombre de cylindres																																																																																																																											
		Force en chevaux																																																																																																																											
Carrosserie	{	Type ou forme																																																																																																																											
		Couleur																																																																																																																											
		Garniture intérieure																																																																																																																											
		Nombre de places ou charge utile																																																																																																																											
Pneumatique de rechange																																																																																																																													
Appareil de radio (indiquer la marque)																																																																																																																													
Divers																																																																																																																													
.....																																																																																																																													
.....																																																																																																																													
Poids net du véhicule, en kg.																																																																																																																													
Valeur du véhicule																																																																																																																													
Titulaire	}	(en lettres majuscules)																																																																																																																											
Résidence normale ou siège d'exploitation																																																																																																																													
Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE ;																																																																																																																													
Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)																																																																																																																													
		Rayer les mots inutiles																																																																																																																											
Immatriculé en sous le No.																																																																																																																													
Châssis	{	Marque																																																																																																																											
		Numéro																																																																																																																											
Moteur	{	Marque																																																																																																																											
		Numéro																																																																																																																											
		Nombre de cylindres																																																																																																																											
		Force en chevaux																																																																																																																											
Carrosserie	{	Type ou forme																																																																																																																											
		Couleur																																																																																																																											
		Garniture intérieure																																																																																																																											
		Nombre de places ou charge utile																																																																																																																											
Pneumatique de rechange																																																																																																																													
Appareil de radio (indiquer la marque)																																																																																																																													
Divers																																																																																																																													
.....																																																																																																																													
.....																																																																																																																													
Poids net du véhicule, en kg.																																																																																																																													
Valeur du véhicule																																																																																																																													

1

DIPTYQUE

No.

Valable jusqu'au

Moteur No.

Châssis No.

No. d'immatriculation:

1 Emplacement réservé à la mention des deux pays qui autorisent conjointement l'utilisation du diptyque pour l'importation temporaire dans l'un de ces pays des véhicules immatriculés dans l'autre pays.

[Pages intérieures]

CERTIFICAT D'IDENTIFICATION

A faire établir par l'une des autorités indiquées ci-dessous et à retourner, à l'expiration du délai de validité, à l'association émettrice.

....., le 19...

Nous soussignés

(1)

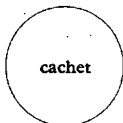
attestons qu'il a été présenté ce jour la voiture décrite (2)

appartenant à M.

demeurant à

en foi de quoi nous avons délivré la présente attestation.

Nous avons procédé ce jour à la destruction du papillon apposé sur ledit véhicule



.....
Signature

Je m'engage à me conformer, sous les peines de droit, aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire en

...../..... et à régulariser le présent titre

de tourisme avant le

Le titulaire
Signature

L'association émettrice garantit les engagements souscrits ci-dessus dans la limite du montant des droits et taxes exigibles sur le véhicule décrit objet du présent document

.....
Signature et cachet

(1) Autorité douanière, maire, commissaire de police, gendarmerie, notaire, huissier ou tout autre officier ministériel ayant un cachet officiel.
(2) Toutes les énonciations du signalement du véhicule doivent être soigneusement contrôlées et toute discordance signalée.

ANNEXE 4

PROLONGATION DE LA VALIDITE DU CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.



La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après :

- a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. A titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.
- b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.
- c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date

(en lettres et en chiffres) la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

- d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.
- e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.
- f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.
- g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

Pays Association garante La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au (en lettres et en chiffres) , le 19....	No Prolongation accordée jusqu'au (en lettres et en chiffres) , le 19....
 Cachet officiel de l'association garante Signature du président ou du délégué de l'association garante	 Cachet du bureau de la douane Signature et qualité du fonctionnaire de la douane

ANNEXE 5

MODELE DE CERTIFICAT POUR LA REGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DECHARGES, DETRUIITS, PERDUS OU VOLES

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays ou le titre d'importation temporaire aurait du être déchargé, soit par une autorité officielle [douane, police, maire, huissier, etc.] du pays où le véhicule a été présenté.)

..... [nom du pays]

L'autorité soussignée

certifie que ce jour 19.... [préciser la date]

un véhicule a été présenté à [lieu et pays]

par [nom, prénoms et adresse]

Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre du véhicule (voiture de tourisme, autobus, etc.)

Immatriculé en sous le no.

Châssis { Marque
 { No.

Moteur { Marque
 { No.
 { Nombre de cylindres
 { Force en chevaux

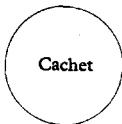
Carrosserie { Type ou forme
 { Couleur
 { Garniture intérieure
 { Nombre de places
 { ou charge utile

Pneumatique de rechange

Appareil de radio (indiquer la marque)

Divers

Formules à adopter suivant le cas { 1er formule { Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour le véhicule décrit ci-dessus
 { 2e formule { (numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré)
 Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire



Fait à

le

Signature(s)

Qualité du (des) signataire(s)

ANLAGE 1

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

Alle vorgedruckten Angaben im Carnet sind in französischer Sprache abzufassen.

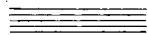
Die Ausmaße sind 22 × 27 cm.

Der ausstellende Verband hat auf jedem Abschnitt seinen Namen und anschließend die Anfangsbuchstaben der internationalen Organisation zu vermerken, der er angehört.

(Vorderseite des Umschlagblattes)

(Internationale Organisation)

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FÜR KRAFTFAHRZEUGE UND ANHÄNGER

Nr. 

1

1

2

2

3

3

GÜLTIG FÜR EIN JAHR, das ist bis **einschließlich**

(Das Datum ist in roter Tinte einzusetzen)

4

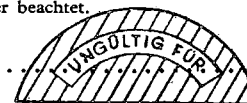
4

unter der Bedingung, daß der Inhaber während dieses Zeitraumes die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften der besuchten Länder beachtet.

5

5

Ausgestellt von



6

6

Inhaber

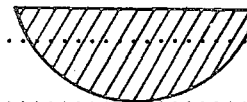
(IN GROSSBUCHSTABEN)

7

7

Gewöhnlicher Wohnsitz oder Geschäftssitz

(IN GROSSBUCHSTABEN)



8

8

Für ein Fahrzeug, das zugelassen ist in unter Nr.

9

9

Dieses Carnet kann in nachstehenden Ländern verwendet werden:

(VERZEICHNIS DER LÄNDER)

--	--	--	--



BESCHREIBUNG DES KRAFTFAHRZEUGES

VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER

- 7 **KRAFTFAHRZEUG** mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder
Dampfantrieb; ANHÄNGER
- 8 **Fahrzeugart** (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Liefer-
wagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahr-
rad mit Hilfsmotor) } Nichtzutreffendes
streichen
- 9 **Zugelassen in** unter Nr.
- 10 **Fahrgestell** { *Marke*
- 11 { *Nummer*
- 12 { *Marke*
- 13 **Motor** { *Nummer*
- 14 { *Anzahl der Zylinder*
- 15 { *Pferdestärken*
- 16 { *Art oder Form*
- 17 **Karosserie** .. { *Farbe*
- 18 { *Polsterung*
- 19 { *Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast*
- 20 **Ersatzreifen**
- 21 **Radioapparat** (mit Angabe der Marke)
- 22 **Verschiedenes**
- 23
- 24
- 25
- 26 **Eigengewicht des Fahrzeuges in kg**
- 27 **Wert des Fahrzeuges**

28 *Ausgestellt in* *am* 19..

29 unter der Bedingung, daß der Inhaber das Fahrzeug innerhalb der Gültigkeitsdauer wiederausführt und die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen der besuchten Länder beachtet. Hiefür haftet in jedem Land, für das das Papier gilt, der zugelassene Verband, der der unterzeichneten internationalen Organisation angeschlossen ist. Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer ist das Carnet dem ausstellenden Verband zurückzugeben.

30 Unterschrift des Inhabers

Unterschrift des Generalsekretärs der internationalen Organisation

Unterschrift des Vertreters des Verbandes, der das Carnet ausgestellt hat

(Vorderseite der Innenblätter)

1
1 STAMMABSCHNITT

2 Der Eingang nach

3 des Fahrzeuges beschrieben im

4 Carnet Nr. =====

5 ist erfolgt am

6 über das Zollamt

.....



7 Stempel des Zollamtes

8 Unterschrift des Zollorgans

9 Der Ausgang aus

10 ist erfolgt am

11 über das Zollamt

.....



12 Stempel des Zollamtes

13 Unterschrift des Zollorgans

1
1 AUSGANGSABSCHNITT

2 Des Carnet de passages en douane Nr. =====

3 GÜLTIG bis

4 ausgestellt von

5 Inhaber (in Großbuchstaben)

6 Gewöhnlicher Wohnsitz oder Geschäftsitz (in Großbuchstaben)

7 Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampftrieb; ANHÄNGER

8 Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor)

9 Zugelassen in unter Nr.

10 Fahrgestell

11 Marke

12 Nummer

13 Marke

14 Nummer

15 Motor

16 Anzahl der Zylinder

17 Pferdestärken

18 Art oder Form

19 Farbe

20 Karosserie

21 Polsterung

22 Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast

23 Ersatzreifen

24 Radioapparat (mit Angabe der Marke)

25 Verschiedenes

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

1
1 EINGANGSABSCHNITT

2 Des Carnet de passages en douane Nr. =====

3 GÜLTIG bis

4 ausgestellt von

5 Inhaber (in Großbuchstaben)

6 Gewöhnlicher Wohnsitz oder Geschäftsitz (in Großbuchstaben)

7 Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampftrieb; ANHÄNGER

8 Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor)

9 Zugelassen in unter Nr.

10 Fahrgestell

11 Marke

12 Nummer

13 Marke

14 Nummer

15 Motor

16 Anzahl der Zylinder

17 Pferdestärken

18 Art oder Form

19 Farbe

20 Karosserie

21 Polsterung

22 Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast

23 Ersatzreifen

24 Radioapparat (mit Angabe der Marke)

25 Verschiedenes

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

(Rückseite der Innenblätter)

Ich erkläre, daß die auf der Vorderseite gemachten Angaben wahr und richtig sind, daß ich meinen gewöhnlichen Wohnsitz nicht im Einfuhrland habe, daß ich mich in diesem Lande nur vorübergehend aufhalten werde, daß ich alle Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen / Anhängern beachten und das / den auf der Vorderseite angeführte(n) Fahrzeug / Anhänger innerhalb der Gültigkeitsdauer dieses Zollpapiers wiederausführen werde.

..... (Unterschrift des Inhabers)

(3. und 4. Seite des Umschlagblattes)

Der Verband, der dieses Carnet ausgegeben hat, gibt den Benutzern nachstehende Auskünfte:

ANLAGE 2

TRIPTYK

Alle im Triptyk vorgedruckten Angaben sind in der Sprache des Einfuhrlandes abzufassen; sie können außerdem auch in einer anderen Sprache gedruckt werden.

Die Ausmaße sind $13 \times 29,5$ cm.

1. EINGANGSABSCHNITT

Dieser Abschnitt ist vom Eingangszollamt abzutrennen und aufzubewahren.

TRIPTYK Nr. _____

für
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

GÜLTIG bis

Verbürgt durch
Ausgestellt von
Inhaber
Gewöhnlicher Wohnsitz } (in Großbuchstaben)
oder Geschäftssitz }
Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-,
Elektrizitäts- oder Dampfantrieb; ANHÄNGER } Nichtzu-
Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, } treffendes
Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne } streichen
Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor }
Zugelassen in unter Nr.

Fahrgestell { Marke
 { Nummer
 { Marke
Motor { Nummer
 { Anzahl der Zylinder
 { Pferdestärken
 { Art oder Form
Karosserie { Farbe
 { Polsterung
 { Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast

Ersatzreifen
Radioapparat (mit Angabe der Marke)
Verschiedenes

Eigengewicht des Fahrzeuges in kg
Wert des Fahrzeuges

Datum des Eingangs
über das Zollamt
Der Abschnitt wurde eingetragen unter Nr.

Unterschrift des Zollorgans

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 2 und 3 zu machen.

VORLÄUFIGE AUS- UND EINGANGSBESCHEINIGUNGEN

Unterschrift und Datumstempel des Eingangsbzw. Ausgangszollamtes

X	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	X

3. ABSCHNITT FÜR DEN INHABER

Dieser Abschnitt ist vom Inhaber aufzubewahren, nachdem er durch die Zollbehörden im Zeitpunkt (1) des ersten Einganges in, (2) des endgültigen Ausganges aus unterzeichnet und mit dem Amtsstempel versehen worden ist. Er ist an (Verband, der das Zollpapier dem Inhaber ausgestellt hat) zurückzusenden.

TRIPTYK Nr. _____

für
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

GÜLTIG bis

Verbürgt durch
Ausgestellt von
Inhaber
Gewöhnlicher Wohnsitz } (in Großbuchstaben)
oder Geschäftssitz }
Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-,
Elektrizitäts- oder Dampfantrieb; ANHÄNGER } Nicht-
Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, } treffendes
Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne } streichen
Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor }
Zugelassen in unter Nr.

Fahrgestell { Marke
 { Nummer
 { Marke
 { Nummer
Motor { Anzahl der Zylinder
 { Pferdestärken
 { Art oder Form
Karosserie { Farbe
 { Polsterung
 { Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast

Ersatzreifen
Radioapparat (mit Angabe der Marke)
Verschiedenes

Eigengewicht des Fahrzeuges in kg
Wert des Fahrzeuges

Datum des Eingangs
über das Zollamt
Der Abschnitt wurde eingetragen unter Nr.



Unterschrift des Zollorgans

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 1 und 2 zu machen.

Datum der endgültigen Wiederausfuhr
über das Zollamt



Unterschrift des Zollorgans

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung im entsprechenden Teil des Abschnittes 2 zu machen.

TRIPTYK

für
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

Nr. =====

Dieses Fahrzeug wird zur Einfuhr unter der Bedingung zugelassen, daß es der Inhaber spätestens bis zum oben angeführten Zeitpunkt wiederausführt und daß er die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen in den besuchten Ländern beachtet.

Dafür haftet (haftender Verband) kraft der Verpflichtung, die dieser Verband der (Zollbehörde) gegenüber eingegangen ist.

....., den 19.....

Unterschrift des Sekretärs
des haftenden Verbandes

Unterschrift des Inhabers

2. AUSGANGSABSCHNITT

Dieser Abschnitt ist vom Ausgangszollamt abzutrennen und aufzubewahren, damit er an das Zollamt des ersten Einganges zurückgesandt werden kann.

TRIPTYK Nr. =====

für
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

GÜLTIG bis

Verbürgt durch
Ausgestellt von

Inhaber
Gewöhnlicher Wohnsitz } (in Großbuchstaben)
oder Geschäftssitz

Für ein **KRAFTFAHRZEUG** mit Kraftstoff-,
Elektrizitäts- oder Dampftrieb; **ANHÄNGER** } Nicht-
Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, } zutreffendes
Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne } streichen
Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor

Zugelassen in unter Nr.

Fahrgestell { Marke
 { Nummer
 { Marke
 { Nummer

Motor { Anzahl der Zylinder
 { Pferdestärken

Karosserie { Art oder Form
 { Farbe
 { Polsterung

 { Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast

Ersatzreifen

Radioapparat (mit Angabe der Marke)

Verschiedenes

.....

Eigengewicht des Fahrzeuges in kg

Wert des Fahrzeuges

Datum des Eingangs

über das Zollamt

Der Abschnitt wurde eingetragen unter Nr.



Unterschrift des Zollorgans

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung auch in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 1 und 3 zu machen.

Datum der endgültigen Wiederausfuhr

über das Zollamt



Unterschrift des Zollorgans

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung auch im entsprechenden Teil des Abschnittes 3 zu machen.

ANLAGE 3**DIPTYK**

Das Diptyk ist in den Landessprachen der beiden beteiligten Länder abzufassen.

Die Ausmaße sind $11 \times 24,5$ cm.

Das Diptyk umfaßt:

1. Einen Stammabschnitt mit einem abtrennbaren Klebezettel,

2. einen Abschnitt mit einer Nämlichkeitsbescheinigung, deren Vordruck in dieser Anlage enthalten ist.

Das Diptyk macht die Vorlage des Zollpapiers beim Eingangszollamt des vorübergehend besuchten Landes sowie die Eingangs- und Ausgangsbescheinigungen entbehrlich. Dieses Zollpapier wird wie folgt verwendet:

Das Diptyk wird vom zugelassenen Verband des Landes, in dem das Fahrzeug zum Verkehr zugelassen ist, ausgegeben. Der Stammabschnitt wird vom ausstellenden Verband aufbewahrt. Der abtrennbare Klebezettel wird auf die Windschutzscheibe des Fahrzeuges geklebt.

Der Abschnitt wird dem Fahrzeughaber übergeben, der ihn mit der ordnungsgemäß ausgefüllten Nämlichkeitsbescheinigung innerhalb von 15 Tagen vom Tage des Ablaufes der Gültigkeitsdauer an den ausstellenden Verband zurückzusenden hat.

Der ausstellende Verband übersendet den Zollbehörden seines Landes ein Verzeichnis aller im Vormonat abgelaufenen und nicht erledigten Diptyks. Dieses Verzeichnis wird sodann den Zollbehörden des vorübergehend besuchten Landes übermittelt. Der haftende Verband des vorübergehend besuchten Landes haftet für die Entrichtung der von den Zollbehörden geforderten Eingangsabgaben.

Der an der Windschutzscheibe des Fahrzeuges befestigte Klebezettel ermöglicht es dem Ausgangs- und dem Eingangszollamt des vorübergehend besuchten Landes, sofort zu erkennen, daß für das Fahrzeug ein Zollpapier ausgestellt worden ist, dessen Vorlage sie allenfalls verlangen können.

(Außenseite)

Ausstellender Verband

Ausstellender Verband

1

1

Eingangsvormerkschein nach eines Kraftfahrzeuges zugelassen in

DIPTYK Nr. 

Eingangsvormerkschein nach eines Kraftfahrzeuges zugelassen in

DIPTYK Nr. 

GÜLTIG bis

GÜLTIG bis

Inhaber } (in Großbuchstaben)
Gewöhnlicher Wohnsitz }
oder Geschäftssitz }
Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampftrieb; ANHÄNGER
Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) } Nichtzutreffendes streichen

Inhaber } (in Großbuchstaben)
Gewöhnlicher Wohnsitz }
oder Geschäftssitz }
Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-; Elektrizitäts- oder Dampftrieb; ANHÄNGER
Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) } Nichtzutreffendes streichen

Zugelassen in unter Nr.

Zugelassen in unter Nr.

Fahrgestell { Marke
Nummer

Fahrgestell { Marke
Nummer

Motor { Marke
Nummer
Anzahl der Zylinder
Pferdestärken

Motor { Marke
Nummer
Anzahl der Zylinder
Pferdestärken

Art oder Form

Art oder Form

Karosserie { Farbe
Polsterung
Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast

Karosserie { Farbe
Polsterung
Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast

Ersatzreifen

Ersatzreifen

Radioapparat (mit Angabe der Marke)

Radioapparat (mit Angabe der Marke)

Verschiedenes

Verschiedenes

Eigengewicht des Fahrzeuges in kg

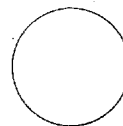
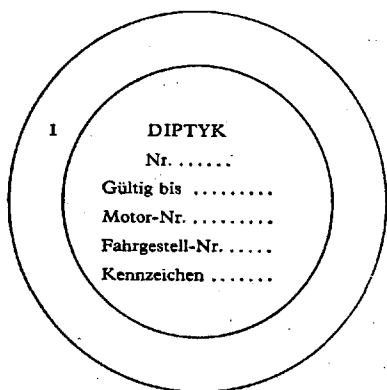
Eigengewicht des Fahrzeuges in kg

Wert des Fahrzeuges

Wert des Fahrzeuges

Dieses Fahrzeug wird zur Einfuhr unter der Bedingung zugelassen, daß es der Inhaber spätestens bis zum oben angeführten Zeitpunkt wiederausführt und daß er die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen in den besuchten Ländern beachtet. Hiefür haftet (haftender Verband) kraft der Verpflichtung, die dieser Verband der (Zollbehörde) gegenüber eingegangen ist.

....., den 19..



Unterschrift des Sekretärs des haftenden Verbandes

Unterschrift des Inhabers

Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer hat der Inhaber diesen Abschnitt dem ausstellenden Verband zurückzusenden, nachdem ihm auf der Rückseite die Nämlichkeitsbescheinigung ausgestellt worden ist.

1 Raum zur Angabe der beiden Länder, welche gemeinsam die Verwendung des Diptyks für die vorübergehende Einfuhr von in einem dieser Länder zugelassenen Fahrzeugen gestattet haben.

(Innenseite)

NÄMLICHKEITSBESCHEINIGUNG

Auszufüllen von einer der unten angegebenen Stellen und nach Ablauf der Gültigkeitsdauer an den ausstellenden Verband zurückzusenden.

....., den 19..

Die Unterzeichneten

(1)

bestätigen, daß das umseitig beschriebene Fahrzeug heute vorgeführt wurde (2)

Eigentümer ist

.....

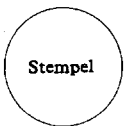
wohnhaft in

.....

Zu Urkund dessen haben wir diese Bescheinigung ausgestellt.

.....

Wir haben heute den Klebezettel, der auf dem bezeichneten Fahrzeug befestigt war, vernichtet.



.....
Unterschrift

(1) Zollbehörde, Bürgermeister, Dienststellen der Polizei oder Gendarmerie, Notar, Gerichtsbeamter oder ein anderer öffentlicher Beamter, der zum Gebrauch eines Amtsstempels berechtigt ist.

(2) Alle Angaben der Beschreibung des Fahrzeuges sind sorgfältig zu kontrollieren; jede Unstimmigkeit ist zu vermerken.

In Kenntnis der gesetzlichen Straffolgen verpflichte ich mich hiemit, die Zollgesetze und die sonstigen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr in

...../.....

zu beachten und dieses Zollpapier vor dem

..... zu erledigen.

Der Inhaber

.....
Unterschrift

Der ausstellende Verband haftet für die oben eingegangenen Verpflichtungen bis zum vollen Betrag der Eingangsabgaben für das in diesem Zollpapier beschriebene Fahrzeug.

.....
Unterschrift und Stempel

ANLAGE 4

VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER VON CARNETS DE PASSAGES EN DOUANE

1. Der Stempelaufdruck für die Verlängerung der Gültigkeitsdauer hat dem Vordruck dieser Anlage zu entsprechen.



Der Stempelaufdruck ist in französischer Sprache zu halten. Der Wortlaut kann in einer anderen Sprache wiederholt werden.

2. Die Person, die eine Verlängerung beantragt und der haftende Verband, der diesen Antrag behandelt, haben folgendes Verfahren zu beachten:

- a) Sobald der Inhaber eines Carnet feststellt, daß die Verlängerung der Gültigkeitsdauer seines Zollpapiers erforderlich ist, übersendet er dem haftenden Verband mit dem Carnet einen Verlängerungsantrag; darin hat er alle Umstände anzugeben, die ihn zu diesem Antrag veranlassen. Zur Begründung hat er entsprechende Nachweise beizufügen, wie ein ärztliches Zeugnis, eine Bescheinigung der Werkstätte, in der sein Fahrzeug instandgesetzt wird, oder eine andere Unterlage, aus der hervorgeht, daß die Verzögerung durch höhere Gewalt verursacht worden ist.
- b) Ist der haftende Verband der Ansicht, daß der Verlängerungsantrag der Zollbehörde zur Genehmigung zugeleitet werden kann, so bringt er den in Absatz 1 erwähnten Stempelaufdruck in dem auf dem Umschlagblatt des Carnet dafür vorgesehenen Platz an.
- c) Auf der linken Hälfte des Stempelaufdruckes vermerkt der haftende Verband in Ziffern und Worten das Datum, bis zu dem die

Verlängerung erbeten wird. Der Präsident oder der Vertreter des Verbandes bringt seine Unterschrift und den Stempel des Verbandes an.

- d) Die Dauer der Verlängerung darf einen angemessenen Zeitraum nicht überschreiten, der zur Beendigung der Reise erforderlich ist; sie soll in der Regel drei Monate vom Tage des Ablaufes der Gültigkeitsdauer an nicht übersteigen.
- e) Der haftende Verband übermittelt sodann das Carnet der zuständigen Zollbehörde seines Landes. Der Antrag des Inhabers des Carnet und die Nachweise sind dem Carnet beizulegen.
- f) Die Zollbehörde entscheidet über die Verlängerung. Sie kann die Dauer der beantragten Verlängerung kürzen oder eine Verlängerung überhaupt ablehnen. Wird eine Verlängerung gewährt, so füllt das zuständige Zollorgan den Stempelaufdruck, der vom haftenden Verband auf dem Umschlagblatt des Carnet angebracht worden ist, weiter aus, indem es eine laufende Nummer oder eine Registernummer, den Ort und das Datum sowie seine Diensteigenschaft einsetzt. Sodann versieht es den Stempelaufdruck mit seiner Unterschrift und dem Stempel des Zollamtes.
- g) Das Carnet wird sodann an den haftenden Verband zurückgesandt, der es an den Antragsteller weiterleitet.

<p>Land</p> <p>Haftender Verband</p> <p>Es wird die Verlängerung der Gültigkeitsdauer für alle Länder, in denen das Carnet gültig ist, beantragt bis</p> <p style="text-align: center;">(in Worten und in Ziffern)</p> <p>....., den 19..</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Stempel des haftenden Verbandes</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Unterschrift des Präsidenten oder des Vertreters des haftenden Verbandes</p> </div> </div>	<p>Nr.</p> <p>Verlängerung bewilligt bis</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(in Worten und in Ziffern)</p> <p>....., den 19..</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Stempel des Zollamtes</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Unterschrift und Dienst-eigenschaft des Zollorgans</p> </div> </div>
--	--

ANLAGE 5

VORDRUCK EINER BESCHEINIGUNG ZUR BEREINIGUNG VON NICHT ERLEDIGTEN, VERNICHTETEN, VERLORENGEGANGENEN ODER GESTOHLENE N EINGANGSVORMERKSCH E I N E N

(Diese Bescheinigung muß entweder von einer Konsularbehörde des Landes ausgestellt werden, in dem der Eingangsvormerkschein hätte erledigt werden sollen oder von einer anderen amtlichen Stelle [Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.] des Landes, in dem das Fahrzeug vorgeführt wurde.)

..... (Bezeichnung des Landes)

Die unterzeichnete Stelle

bestätigt, daß heute 19 ... (Angabe des genauen Datums)

ein Fahrzeug vorgeführt worden ist in (Ort und Land)

durch (Name, Vorname und Adresse)

Es wurde festgestellt, daß dieses Fahrzeug folgende Merkmale aufweist:

Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus usw.)

Zugelassen in unter Nr.

Fahrgestell { Marke Nummer

Motor { Marke Nummer Anzahl der Zylinder Pferdestärken

Karosserie { Art oder Form Farbe Polsterung Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast

Ersatzreifen

Radioapparat (mit Angabe der Marke)

Verschiedenes

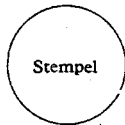
Vermerk je nach Sachlage { 1. Vermerk { Diese Überprüfung erfolgte auf Grund der nachstehend angeführten Eingangsvormerkscheine, die für das oben beschriebene Fahrzeug ausgestellt wurden (Ausgabennummer des Carnet oder Triptyk sowie Datum und Ort der Ausstellung; Name des ausstellenden Verbandes) 2. Vermerk Es wurde kein Eingangsvormerkschein vorgelegt.

Ausgefertigt in

am

Unterschrift(en)

Dienstgemeinschaft des (der) Unterzeichneten



PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention of this day's date the undersigned, duly authorized, make the following declarations:

1. The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting Parties to restrict the wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in respect of international road transport.

2. The terms of this Convention shall not preclude the application of other national or conventional provisions concerning road transport.

3. The Contracting Parties reserve the right to grant the same advantages to vehicles imported by undertakings operating from territories other than those of the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provisions of facilities to the authorized associations for:

- (a) the transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes claimed by Customs authorities of one of the Contracting Parties for non-discharge of the temporary importation papers covered by this Convention;
- (b) the transfer of currency when repayment of import duties or import taxes is made in accordance with the arrangements laid down in article 27 of this Convention; and
- (c) the transfer of currency for payment for temporary importation or international circulation pa-

PROTOCOL DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes:

1. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des Parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certains d'entre elles accordent ou pourraient accorder en matière de transports internationaux par route.

2. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des autres dispositions nationales ou conventionnelles réglementant les transports routiers.

3. Les Parties contractantes se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux véhicules importés par des entreprises n'ayant pas de siège d'exploitation sur le territoire des Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes reconnaissent que la bonne exécution de la Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne:

- a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'une des Parties contractantes pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention;
- b) le transfert des devises lorsqu'il y a restitution de droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 27 de la Convention; et
- c) le transfert des devises nécessaires au paiement des formules d'importation temporaire et de circula-

UNTERZEICHNUNGS- PROTOKOLL

Bei Unterzeichnung des Abkommens, das das Datum des heutigen Tages trägt, geben die gehörig Bevollmächtigten folgende Erklärungen ab:

1. Dieses Abkommen legt Mindesteasierungen fest. Die Vertragsparteien beabsichtigen nicht, weitergehende Erleichterungen zu beschränken, die einige von ihnen im internationalen Straßenverkehr gegenwärtig oder künftig gewähren.

2. Dieses Abkommen steht der Anwendung anderer autonomer oder vertraglicher Vorschriften über den Straßenverkehr nicht entgegen.

3. Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, die gleichen Vorteile auch für Fahrzeuge zu gewähren, die von Unternehmen eingeführt werden, die ihre Geschäftstätigkeit von Gebieten von Nichtvertragsparteien ausüben.

4. Die Vertragsparteien anerkennen, daß es für die zufriedenstellende Anwendung dieses Abkommens erforderlich ist, den zugelassenen Verbänden Erleichterungen zu gewähren

- a) für die Überweisung der erforderlichen Zahlungsmittel zur Entrichtung der Eingangsabgaben, die von den Zollbehörden einer Vertragspartei wegen Nichterledigung der in diesem Abkommen vorgesehenen Eingangsvormerkscheine gefordert werden;
- b) für die Überweisung von Zahlungsmitteln, wenn Eingangsabgaben nach Artikel 27 dieses Abkommens zurückzuzahlen sind;
- c) für die Überweisung von Zahlungsmitteln zur Bezahlung von Vordrucken der Eingangsvormerk-

pers sent to the authorized associations by the corresponding associations or federations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

tion internationale envoyées aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

EN FOI DE QUOI, les sous-signés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

scheine oder der internationalen Zulassungspapiere, die den zugelassenen Verbänden von den mit ihnen in Verbindung stehenden Verbänden oder Vereinigungen zugesandt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf, am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechsfünfzig, in einer einzigen Ausfertigung in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

For Albania
Pour l'Albanie
Für Albanien

For Austria
Pour l'Autriche
Für Österreich

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Dr. Josef Stangelberger

For Belgium
Pour la Belgique
Für Belgien

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Leroy

For Bulgaria
Pour la Bulgarie
Für Bulgarien

For Byelorussian Soviet Socialist Republic
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie
Für die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik

For Czechoslovakia
Pour la Tchécoslovaquie
Für die Tschechoslowakei

For Denmark
Pour le Danemark
Für Dänemark

For the Federal Republic of Germany
Pour la République Fédérale d'Allemagne
Für die Bundesrepublik Deutschland

Subject to ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Rudolf Steg

For Finland
Pour la Finlande
Für Finnland

For France
Pour la France
Für Frankreich

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
de Curton

For Greece
Pour la Grèce
Für Griechenland

For Hungary
Pour la Hongrie
Für Ungarn

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Simon Ferencz

For Iceland
Pour l'Islande
Für Island

For Ireland
Pour l'Irlande
Für Irland

For Italy
Pour l'Italie
Für Italien

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Notarangeli

For Luxembourg
Pour le Luxembourg
Für Luxemburg

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
R. Logelin

For the Netherlands
Pour les Pays-Bas
Für die Niederlande

Pour le Royaume en Europe
Für das Königreich in Europa
Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
W. H. J. van Asch van Wijk

For Norway
Pour la Norvège
Für Norwegen

For Poland
Pour la Pologne
Für Polen

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Jerzy Koszyk

For Portugal
Pour le Portugal
Für Portugal

For Romania
Pour la Roumanie
Für Rumänien

For Spain	For the Union of Soviet Socialist Republics
Pour l'Espagne	Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Für Spanien	Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
For Sweden	For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour la Suède	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Für Schweden	Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland
Sous réserve de ratification	Subject to ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation	Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
G. de Sydow	James C. Wardrop
For Switzerland	For the United States of America
Pour la Suisse	Pour les Etats-Unis d'Amérique
Für die Schweiz	Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Sous réserve de ratification	For Yugoslavia
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation	Pour la Yougoslavie
Ch. Lenz	Für Jugoslawien
For Turkey	
Pour la Turquie	
Für die Türkei	
For Ukrainian Soviet Socialist Republic	
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine	
Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik	

Erläuternde Bemerkungen.

Das Inlandtransportkomitee der Wirtschaftskommission für Europa (ECE) hat anlässlich seiner Sondertagung, die vom 11. bis 19. Mai 1956 in Genf stattfand, das vorliegende

„Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge“

am 18. Mai 1956 genehmigend verabschiedet und zur Unterzeichnung bis zum 31. August 1956 aufgelegt.

Die Ausarbeitung des vorliegenden Abkommens ist deshalb notwendig geworden, da das im Rahmen der Vereinten Nationen am 4. Juni 1954 in New York abgeschlossene und auch von Österreich nach verfassungsmäßiger Genehmigung durch den Nationalrat ratifizierte „Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge“ (BGBl. Nr. 131/1956) keine Bestimmungen über die Eingangsvormerkbehandlung von gewerbsmäßig verwendeten Straßenfahrzeugen enthält. Zum Abschluß eines weltweiten Zollabkommens über kommerzielle Straßenfahrzeuge kam es deshalb nicht, weil die zu regelnde Materie für viele außereuropäische Staaten große Schwierigkeiten mit sich brachte. Aus diesem Grunde beschloß die Wirtschaftskommission für Europa, den am 16. Juni 1949 ausgearbeiteten und seit 1. Jänner 1950 in den meisten europäischen Staaten (darunter auch in Österreich) vorläufig in Wirksamkeit gesetzten „Entwurf einer internationalen Zollkonvention für die Straßenfahrzeuge von Beförderungsunternehmen“ einer Revision zu unterziehen und unter starker textlicher Angleichung an das vorerwähnte UN-Zollabkommen ein endgültiges Abkommen auszuarbeiten.

Der Entwurf dieses Zollabkommens wurde von der Zollexpertengruppe unter Berücksichtigung der von den Zollverwaltungen der europäischen, der ECE angehörenden Länder eingeholten Stellungnahmen und unter Bedachtnahme auf die von den Vertretern der nichtstaatlichen Organisationen — insbesondere der Weltreise- und Automobilorganisation (World Touring and Automobile Organization, OTA) und des Internationalen Straßenverkehrsverbandes (International Road Transport Union, IRU) — vor-

gebrachten Wünsche, bei ihrer 5., 7. und 8. Tagung in den Jahren 1955/1956 ausgearbeitet. Die österreichische Zollverwaltung hat an den zum Abschluß dieses Abkommens führenden Arbeiten laufend mitgewirkt.

Das Abkommen tritt am 90. Tag nach dem Tage der Hinterlegung der Annahmeerklärungen von fünf der zur Annahme berechtigten Staaten in Kraft. Mangels Hinterlegung von Annahmegeräten steht das Abkommen derzeit noch nicht in Wirksamkeit.

Auf Grund der vom Herrn Bundespräsidenten über Antrag der Bundesregierung ausgestellten Unterzeichnungsvollmacht hat Dr. Josef Stangelberger, Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen, das vorliegende Abkommen im Namen der Republik Österreich unter dem Vorbehalt der Ratifikation am 31. August 1956 in Genf unterzeichnet. Neben Österreich haben bis zum Unterzeichnungsschluß folgende elf Staaten das Abkommen unterzeichnet: Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Italien, Luxemburg, Niederlande, Polen, Schweden, Schweiz und Ungarn. Österreich ist daher neben den vorerwähnten Ländern Signatarstaat dieses Abkommens.

Das Ziel des vorliegenden Abkommens ist darauf gerichtet, die vorübergehende Einfuhr von gewerblichen Straßenfahrzeugen, die zur Beförderung von Personen oder Waren dienen, insbesondere Lastkraftwagen, Autobusse und Anhänger aller Art, durch Verminderung und durch möglichste Angleichung der Zollverfahrensbestimmungen zu erleichtern.

In Hinkunft wird daher der gesamte grenzüberschreitende kommerzielle Straßenverkehr in zollrechtlicher Hinsicht auf Grund des vorliegenden Zollabkommens abgewickelt werden. Neben der Erleichterung für die vorübergehende Einfuhr ausländischer gewerbsmäßig verwendeter Straßenfahrzeuge nach Österreich besteht die Bedeutung der Annahme des Abkommens durch Österreich darin, daß auch österreichische kommerzielle Straßenfahrzeuge unter denselben erleichterten Zollformalitäten in die Gebiete der anderen Vertragsparteien vorübergehend eingebracht werden können.

In den **Kapiteln II und III** ist daher die eingangsabgabefreie und einfuhrbewilligungsfreie Eingangsvormerkbehandlung für ausländische unverzollte gewerbliche Straßenkraftfahrzeuge samt dem gewöhnlichen Zubehör vorgesehen, wenn diese Fahrzeuge Unternehmen gehören, die vom Zollaussland aus ihre Geschäftstätigkeit ausüben und die Fahrzeuge im internationalen Straßenverkehr vorübergehend in das Zollgebiet einbringen und hier gewerblich verwenden. Die dabei zur Verwendung kommenden Vormerkscheine sind die bereits bisher gebräuchlichen Carnets de passages en douane und Triptyks sowie die innerstaatlichen Vormerkscheine. Zur Erleichterung der Sicherstellung für die auf die Fahrzeuge entfallenden Eingangsabgaben sieht das Abkommen vor, daß diese unter den von der Zollverwaltung festgesetzten Bedingungen von Automobilverbänden geleistet wird. Es tritt daher an dem bisherigen Zustand der Zollpapiere und der Sicherheitsleistung keine Änderung ein.

Die **Kapitel IV bis VIII** setzen die näheren Bedingungen für die Eingangsvormerkbehandlung der Fahrzeuge fest und behandeln insbesondere die Ausgabe der Vormerkscheine, die Zollabfertigung für die vorübergehende Einfuhr und Wiederausfuhr, das Vorgehen bei Unfällen, die Verlängerung und Erneuerung von Vormerkscheinen und die Bereinigung nicht ordnungsgemäß erledigter Zollpapiere.

Das **Kapitel IX** enthält Bestimmungen formeller Art über die Unterzeichnung und Ratifikation, das Inkrafttreten, den Beitritt, die Kündigung, den örtlichen Geltungsbereich, die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung des Abkommens, über das bei allenfalls notwendig werdenden Änderungen einzuhaltende Verfahren und über Vorbehalte.

Nach dem Unterzeichnungsprotokoll legt das Abkommen nur Mindesteasierungen fest, die von allen Vertragsparteien zu gewähren sind. Somit werden weitergehende Erleichterungen, die auch in den österreichischen Zollvorschriften vorgesehen sind, nicht eingeschränkt. Das vorliegende Abkommen steht ferner anderen autonomen oder vertraglichen Rechtsvorschriften über den Straßenverkehr, die nicht zollrechtlicher Natur sind, nicht entgegen.

Das vorliegende Abkommen wird den eingangs erwähnten Genfer Abkommensentwurf aus dem Jahr 1949 vollinhaltlich ersetzen. Zu diesem Zweck sieht der Artikel 43 des Abkommens vor, daß ein Land, das Vertragspartei des am 16. Juni 1949 in Genf abgeschlossenen „Abkommens über die vorläufige Anwendung der Entwürfe von internationalen Zollabkommen über den Reiseverkehr, die Straßenfahrzeuge von Beförderungsunternehmen und den internationalen Warentransport auf der Straße“ ist und nunmehr Ver-

tragspartei des vorliegenden Abkommens wird, das Genfer Abkommen aus dem Jahr 1949 durch eine diesbezügliche an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zu richtende Erklärung insoweit kündigt, als es den „Entwurf einer internationalen Zollkonvention für die Straßenfahrzeuge von Beförderungsunternehmen“ betrifft.

Um die Auslegung und praktische Anwendung des vorliegenden Zollabkommens zu erleichtern, wurde die deutschsprachige Übersetzung durch Vertreter der Zollverwaltungen Österreichs, der Schweiz und der Bundesrepublik Deutschland gemeinsam ausgearbeitet.

Das Abkommen hält sich zum größten Teil im Rahmen der diesbezüglichen Bestimmungen des Zollgesetzes 1955 (BGBl. Nr. 129). Es ist jedoch in einigen Bestimmungen gesetzesändernden Charakters und bedarf daher zur Erlangung der innerstaatlichen Rechtswirksamkeit gemäß Artikel 50 B.-VG. in der Fassung von 1929 der Genehmigung des Nationalrates.

Im einzelnen wird hiezu bemerkt:

Artikel 6:

An dieser Stelle ist — wie in derartigen internationalen Abkommen üblich — für Vordrucke von Eingangsvormerkscheinen bei ihrer Übersendung in die an diesem Verfahren teilnehmenden Länder die Eingangsabgabefreiheit und Einfuhrbewilligungsfreiheit vorgesehen. Derartige Befreiungsbestimmungen bestehen derzeit in Österreich nicht.

Artikel 14:

Durch Unfall schwer beschädigter Fahrzeuge können mit Genehmigung der Zollbehörde und unter Gewährung der Eingangsabgabefreiheit auch dem Staat kostenlos überlassen oder unter amtlicher Aufsicht vernichtet werden. Bei behördlicher Beschlagnahme gilt die Wiederausfuhrfrist als gehemmt. Derartige Bestimmungen kennt das Zollgesetz 1955 nicht.

Artikel 18:

Dieser Artikel enthält eine Einschränkung hinsichtlich der Inanspruchnahme des haftenden Verbandes durch die Zollbehörde nach vorbehaltloser Löschung von Eingangsvormerkscheinen.

Artikel 24 und 27:

Für die nachträgliche Bereinigung von bei der Wiederausfuhr nicht ordnungsgemäß erledigten Vormerkscheinen wurde im Interesse der bürgerlichen Verbände ein eigenes Ausforschungsverfahren festgelegt, das kein Gegenstück im Zollgesetz 1955 findet.

Artikel 26:

Damit ist eine verkürzte Verjährungsfrist der Ansprüche der Zollverwaltung gegenüber dem bürgenden Verband festgelegt. Eine derartige

Begünstigung ist in den innerstaatlich geltenden Rechtsvorschriften für Haftungsfälle nicht vorgesehen.

Artikel 38:

Zur Beilegung von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung des Abkommens ist ein für die Vertragsparteien bindendes Schiedsgerichtsverfahren vorgesehen, soweit dagegen kein Vorbehalt nach Artikel 39 ange-

meldet wird. Da nicht beabsichtigt ist, von dieser Vorbehaltsklausel Gebrauch zu machen, wird daher ein allfälliger Schiedsspruch für Österreich bindend sein. Die Schiedsgerichtsbarkeit bildet daher für Österreich einerseits ein neues Recht und andererseits eine neue Verpflichtung. Außerdem ist die Schiedsgerichtsklausel deshalb gesetzesändernder Natur, weil sie einen Eingriff in die Rechtskraft von Verwaltungsbescheiden ermöglicht.